

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование)

45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки / специальности)

Перевод и межкультурная коммуникация
(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Культурный календарь российской семьи: межкультурный и переводческий аспекты

Обучающийся

С. А. Чубова

(Инициалы Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. филол. н., доцент С. М. Вопяшина

(ученая степень (при наличии), ученое звание (при наличии), Инициалы Фамилия)

Тольятти 2024

Аннотация

Актуальность бакалаврской работы на тему «Культурный календарь российской семьи: межкультурный и переводческий аспекты» заключается в том, что анализ медиа-материалов о культуре России в рамках межкультурного и переводческих аспектов необходим для изучения роли и влияния медиа на формирование образа страны и ее культуры. Такой анализ позволяет выявить особенности представления и интерпретации русской культуры в медиатекстах, а также раскрыть механизмы и особенности перевода подобных текстов.

Объектом исследования является культурный календарь российской семьи в межкультурном аспекте. Предметом исследования являются межкультурные и переводческие аспекты создания культурного календаря российской семьи на английском языке.

Цель исследования состоит в том, чтобы выявить и описать межкультурные и переводческие аспекты создания культурного календаря российской семьи на английском языке.

Задачи бакалаврской работы: 1) изучить сущность и понятие медиатекста, его функции; 2) изучить понятие «культурный календарь семьи» и установить принципы отбора текстового материала для его формирования; 3) провести предпереводческий анализ медиатекстов о культуре России, выявить межкультурные аспекты в текстах; 4) провести анализ перевода медиа-материалов культурного календаря с русского на английский язык.

Структура работы определяется поставленными в ней целью и исследовательскими задачами. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Список используемой литературы включает в себя 50 работ, 10 из которых написаны носителями английского языка.

Общий объем работы – 54 страницы.

Оглавление

Введение	4
Глава 1 Теоретические основы исследования	7
1.1 Определение понятия «медиатекст». Функции медиатекстов.	7
1.2 Определение понятия «культурный календарь семьи». Принципы отбора текстового материала для календаря.	12
Глава 2 Создание текста культурного календаря семьи: межкультурный и переводческий подходы.	20
2.1 Предпереводческий анализ текстов.	20
2.2 Тексты культурного календаря в межкультурном аспекте.	27
2.3 Анализ перевода текста культурного календаря с русского на английский язык.	32
Заключение.....	46
Список используемой литературы и используемых источников	49
Приложения А Оригиналы и переводы материалов.....	55

Введение

В связи с широкой сферой влияния средств массовой информации в современном мире, разнообразием способов подачи информации, перевод медиатекста является важной темой в лингвистике. Темой настоящей работы является создание календаря с переведённой с русского на английский информацией о различных праздниках, которые отмечает среднестатистическая семья из России.

Культурный календарь российской семьи служит отражением традиций, убеждений и ценностей, которые прочно вошли в основу повседневной жизни граждан России. В современном глобализированном мире, где культурный обмен и взаимодействия с другими странами и их культурами становятся все более распространенными, понимание межкультурных нюансов и переводческих особенностей, заложенных в переводе медиатекстов о праздниках и ритуалах, имеет большое значение. Культурный календарь русской семьи исследуется с точки зрения межкультурных и переводческих аспектов, через перевод медиатекстов, освещающих праздники и торжества, отмечаемые типичной российской семьей.

Идея календаря заключается в том, чтобы предоставить международному сообществу ресурс, с помощью которого они смогут ознакомиться с культурой России, праздниками, главными их традициями и обычаями. В культурном календаре российской семьи представлены религиозные (Пасха, Рождество, Медовый Спас, Яблочный Спас), языческие (Масленица), личные (день рождения, свадьба), военные (23 февраля, 9 мая) и другие праздники. Создание этого календаря преследует те же цели, которые преследовал В. В. Путин, объявляя 2024 год годом семьи, а именно продвижение в международном сообществе идеи защиты семьи и сохранение традиционных семейных ценностей в России.

Актуальность исследования. Медиатексты занимают ключевую позицию в современном обществе, оказывая непосредственное влияние на

восприятие информации и формирование взглядов. Их роль в передаче актуальных событий, освещении различных сфер жизни и влиянии на общественное мнение трудно переоценить. Медиатексты являются мощным инструментом для развития общества, формируя общественное сознание и направляя общественные процессы. Анализ медиа-материалов о русской культуре в рамках межкультурного и переводческих аспектов актуален с точки зрения изучения роли и влияния медиа на формирование образа страны и ее культуры. Такой анализ позволяет выявить особенности представления и интерпретации русской культуры в медиатекстах, а также раскрыть механизмы и особенности перевода подобных текстов.

Объектом исследования является культурный календарь российской семьи в межкультурном аспекте.

Предметом исследования являются межкультурные и переводческие аспекты создания культурного календаря российской семьи на английском языке.

Цель исследования состоит в том, чтобы выявить и описать межкультурные и переводческие аспекты создания культурного календаря российской семьи на английском языке.

Для достижения цели исследования определены следующие задачи:

- изучить сущность и понятие медиатекста, его функции;
- изучить понятие «культурный календарь семьи» и установить принципы отбора текстового материала для его формирования;
- провести предпереводческий анализ медиатекстов о культуре России, выявить межкультурные аспекты в текстах;
- провести анализ перевода медиа-материалов культурного календаря с русского на английский язык.

Методы исследования. В работе использованы методы лингвокультурного анализа, метод дискурс анализа, контент-анализа, метод предпереводческого анализа и метод лингвистического описания.

Материал исследования. Материалом исследования послужили медиатексты объёмом 33625 знаков о праздниках России, взятые с сайтов universalinternetlibrary.ru, rusprazdnik.net, kp.ru, my-calend.ru, kipmu.ru, ria.ru, protradicii.ru, ren.tv, fedpress.ru, dzen.ru и rbc.ru.

Практическая значимость работы состоит в том, что создание культурного календаря российской семьи представляет собой важный ресурс для межкультурного обмена. Этот проект способствует популяризации российской культуры, позволяет англоязычной аудитории погрузиться в мир российских праздников, традиций и обычаев. Это исследование поможет выявить особенности и трудности перевода подобных текстов.

Теоретической базой исследования послужили работы Т. Г. Добросклонской, Н. И. Клушиной, Т. Н. Козиной, А. В. Федорова, А. П. Толмачевой, Г. Я. Солганика.

Настоящая работа была апробирована на научной конференции «Студенческие Дни науки в ТГУ» (Тольятти, ТГУ, 2024 г.).

Структура работы определяется поставленными в ней целью и исследовательскими задачами. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

В первой главе представлены определение и характеристика медиатекста, перечисление функций медиатекстов, определение понятия «культурный календарь семьи» и принципы, по которым были отобраны тексты для анализа и перевода.

Во второй главе сделан предпереводческий анализ медиатекстов о культуре России, выявлены межкультурные аспекты этих текстов и их перевода, проведен анализ стратегий и тактик, использованных во время перевода.

Список используемой литературы включает в себя 50 работ, 10 из них на английском языке.

Общий объём работы – 54 страницы.

Глава 1 Теоретические основы исследования

1.1. Определение понятия «медiateкст». Функции медiateкстов

В современную эпоху Интернета и цифровых технологий, время, которому было характерно чтение книг, уступило место информационной эре. Сейчас активно изучается область медиа, что привело к развитию многих специализированных областей, включая медиалингвистику, которую Н. И. Клушина определяет так: «медиалингвистика – наука, изучающая массмедиа с помощью различных лингвистических методов» [5, с. 147].

А. А. В. Колесниченко в своей статье говорит о том, что «Интернет значительно изменил структуру современных СМИ, создав предпосылки их конвергенции и модификации. Влияние Интернет-технологий на систему массовых коммуникаций связано не только с организационными вопросами, но также и с жанровой спецификой онлайн-изданий, особенностью стиля медiateкстов и т.д. В научной литературе подчеркивается, что Интернет уже привел и в дальнейшем еще более выражено приведет к трансформации всей жанровой системы журналистских текстов. Это и модификация старых жанров, и появление новых, и иная востребованность жанров в журналистской практике» [7, с. 27].

Предпосылкой для возникновения медиалингвистики, несомненно, служит существование специфического языка медиа, который уже долгое время анализируется в рамках функциональной стилистики.

Медиастилистика рассматривает в качестве предмета своего изучения медiateкст, ранее называвшийся публицистическим текстом, в самых разных его аспектах.

Медiateксты составляют основу многих общезыковых корпусов, потому что наше знакомство с новостями и их потребление крайне велики и занимают центральное место в нашем повседневном опыте работы с языком. Простое упражнение по отслеживанию того, как часто и какими разными

способами мы взаимодействуем с медиатекстами в течение одного 24-часового периода, убедительно проиллюстрирует это [44].

П. К. Ткач пишет: «В данный момент в языкознании, журналистике, политической и медиальной лингвистике рассматривается в качестве основного понятия медиальный дискурс, т.е. единое медийное информационное пространство, в котором существуют медиатексты различных видов и тематической направленности, наполненные различными информационно-культурными смыслами, символами, архетипами, отсылками к культурным и религиозным контекстам, использующие разные коды восприятия» [37].

В соответствии с Т. Г. Добросклонской, современный медиатекст представляет собой основной элемент медийного пространства: «Тексты массовой информации, или медиатексты, являются одной из самых распространенных форм современного бытования языка, а их совокупная протяженность намного превышает общий объем речи в прочих сферах человеческой деятельности. При этом корпус текстов, ежедневно производимых и передаваемых по каналам СМИ, продолжает постоянно увеличиваться» [2, с. 5].

Понятие «медиатекст» стало широко использоваться в академической среде в 1990-х годах, особенно среди зарубежных лингвистов. В работах ученых, таких как Т. Ван Дайк, М. Монтгомери, Р. Фаулер и других признанных авторов, можно обнаружить упоминания данного понятия.

В российской науке Т. Г. Добросклонская была первым исследователем, использовавшим термин «медиатекст» и именно благодаря ней это понятие получило широкое распространение в России. Исследования С. И. Сметаниной также посвящены данной теме. Теория медиаобразования нашла свое отражение в трудах А. В. Федорова, И. В. Чельшевой, В. А. Вожчикова и других ученых. Одно из изданий «Вестника МГУ» также затрагивало тему медиатекстов.

Т. Г. Добросклонская выдвинула предложение об объединении всех подобных исследований в отдельную самостоятельную дисциплину «медиалингвистика». Структура этой дисциплины предусматривает системный научный подход к изучению языка медиа и позволяет анализировать медиатекст как основную категорию. Таким образом, получается, что теория медиатекста либо пытается занять свое место в рамках теории текста, либо пытается отделиться от нее.

Приведем определение медиатекста из словаря терминов по медиаобразованию А. В. Федорова: «Медиатекст (media text, media construct) – сообщение, изложенное в любом виде и жанре медиа (газетная статья, телепередача, видеоклип, фильм и пр.)» [40, с. 29].

Г. Я. Солганик понимает термин «медиатекст» более глубоко, анализируя его с позиции категорий автора и модальности, дает медиатексту следующее определение: «Медиатекст — разновидность текста, принадлежащая массовой информации, характеризующаяся особым типом автора (принципиальное совпадение производителя речи и ее субъекта), специфической текстовой модальностью (открытая речь, многообразное проявление авторского я), рассчитанная на массовую аудиторию» [33].

Вся медиакультура может быть рассмотрена в широком смысле как медиатекст. Этот подход основан на понимании культуры с семиотико-информационной точки зрения. Любое явление может быть определено как текст, если люди способны формировать при взаимодействии с этим текстом смыслы о себе, своем обществе и своих убеждениях. В настоящее время медиатекст стал одной из основных категорий в медиалингвистике, журналистике, философии медиа и медиаобразовании, а также занял свое место в философских, культурологических, психологических и педагогических исследованиях. Общий термин медиатекст включает в себя журналистские тексты, тексты в области связей с общественностью, рекламные тексты, публицистические тексты, телевизионные и радиотексты и

т.д. Три основные области медиатекстов – журналистика, связи с общественностью и реклама.

Функции медиатекстов вызывают множество нескончаемых споров среди лингвистов. Почти все специалисты в области лингвистики сходятся во мнении, что медиатексты осуществляют такие ключевые функции, как коммуникация и передача информации. Поэтому содержание и стиль медиатекстов должны способствовать общению и вовлечению.

Современные медиа выступают источником не только информирования (в политической, социальной, экономической, религиозной и других сферах), но и целенаправленного воздействия на получателя информации. Именно поэтому обнаруживается возрастающий научный интерес к определению новой – воздействующей (в ряде научных работ – персуазивной) функции как журналистики в целом, так и собственно медиатекста [27].

К. К. Рамазанова в своей статье говорит о том, что: «Одной из наиболее популярных технологий скрытого воздействия в современной медиасфере является манипуляция, когда аудитория чётко не осознаёт, что становится объектом манипуляций. Оперирруя богатым ресурсом языковых средств, СМИ умело управляют массовым сознанием аудитории, формируя определённую событийную картину мира» [30].

А. Н. Соколова, проведя логико-семантический анализ различных терминов, которыми отечественные исследователи пользуются с целью обозначения функций медиа, позволила сформировать унифицированную группу, сложившуюся в течение долгого времени в результате усилий множества разных ученых. К этой группе относятся следующие основные и первичные функции медиа:

1. Коммуникативная функция, суть которой заключается в предоставлении информации потребителю, обеспечении возможности общения между различными представителями общества, установлении контакта с аудиторией.

2. Обзорная функция – полезная и достоверная информация, которая включает в себя новости о жизни в стране и мире, прогнозы и расписания.

3. Идеологическая функция. Она отвечает за формирование ценностных ориентиров, сплочение общества, укрепление социального единства и гармонизацию общественного сознания. Медиа способствуют развитию всех уровней общественного сознания, от общественного мнения до мировоззрения и исторического восприятия.

4. Функция канала социального участия. Эта функция отвечает за интерактивность СМИ, привлечение общества к процессу коммуникации в качестве активных субъектов, предоставление мест для обмена мнениями общественным организациям и отдельным гражданам, возможность участия.

5. Организационная функция. Медиа выполняют функции мобилизации, интеграции, регулирования и контроля в обществе.

6. Функция формирования культуры – содействие всестороннему развитию личности, распространение знаний в области науки, культуры и искусства.

7. Рекреативная функция. Суть этой функции заключена в обеспечении людям развлечения и восстановления. Она обеспечивает отдых, релаксацию и восстановление сил человеку после занятия трудовой деятельностью. Медиа создают эмоционально-психологический тонус, помогают снять напряжение и обеспечивают психологическую разрядку.

8. Рекламная функция – информирование аудитории о товарах, услугах, идеях и ценностях, помогая сделать осознанный выбор. Реклама направлена на массовую аудиторию и предоставляет объективную информацию о человеке или компании.

В зависимости от типа функционально-жанрового типа принято различать следующие группы жанров журналистского текста: аналитические, информационные и художественно-публицистические (во многих источниках их могут называть текстами-очерками или features). К последним также часто относят специфические жанры рекламы и жанры связи с общественностью.

И. В. Ерофеева считает, что медиатекст стремится к синтезу и гармонизации индивидуального и социального и представляет собой реинкарнацию метатекста, понимаемого как единое медиатекстовое пространство, производящее ряд представлений о важных категориях национального мировосприятия (родина, власть, семья, любовь, дружба и т. д.). Медиатекст становится средством хранения, передачи и трансформации ценностей.

1. 2 Определение понятия «культурный календарь семьи».

Принципы отбора текстового материала для календаря

В мировой истории зарождение и формирование праздников и фестивалей – ключевой элемент не только для понимания народного творчества и этногенеза, но и для раскрытия особенностей материальной и духовной культуры любого народа.

Современное значение праздника многопланово и многозначно. Важно отметить, что, как историко-культурный феномен, праздник способствует формированию мировоззрения и исторической памяти народа. Он является важным средством духовной социализации человека, укрепления гражданского мира и согласия [34].

Праздники играют важную роль в жизни людей и представляют собой неотъемлемую часть культуры абсолютно любой страны. В современном мире люди все свои дни проводят за работой, учебой и другими важными делами, у них почти не остается времени на отдых. Именно поэтому праздники играют особую роль в жизни современных людей. Они позволяют людям ненадолго расслабиться, насладиться свободным временем и провести его не так, как обычно. Праздники это перерыв от скучных серых будней, они являются своеобразным отдыхом от повседневной жизни и быта. Во время отмечания Дней рождения, свадеб, юбилеев и других торжеств можно наконец-то забыть о работе, проблемах и заботах, беспокоящих людей все остальное время.

Праздники позволяют отвлечься от тревог и переживаний и ждать чего-то с предвкушением. Праздники можно назвать инструментом для поддержания душевного и эмоционального равновесия. Они развлекают людей и во время их проведения создается множество приятных и незабываемых воспоминаний. Праздники – это время, когда люди встречаются с семьей и друзьями, собираются вместе с ними за одним столом, это время, когда можно просто получать удовольствие от жизни в тесном кругу людей. Праздники приносят в жизнь особую атмосферу душевного тепла и радости, которая помогает полностью погрузиться в отдых, расслабиться и забыть о насущных проблемах.

Г. А. Романова поддерживает идею о том, что праздники выполняют важные социальные функции, объединяя людей, поддерживая духовный оптимизм и разнообразие жизни: «Праздники всегда выполняли важные функции в обществе: мировоззренческую, воспитательную, нравственную, эстетическую, рекреационную. Они использовались как способ духовного единения, коллективного самовыражения, раскрепощения и расслабления, снятия груза повседневных забот и тревог. Важно отметить, что праздники имеют жизнеутверждающий характер, отличаются выраженной духовной направленностью и оптимизмом. На различных этапах общественного развития особенно широко использовалась его эстетическая функция, сопровождающаяся зрелищностью, экспрессивностью, театрализацией и карнавальностью содержания. Многообразна типология праздников: народные, религиозные, государственные, профессиональные и др.» [31].

Словарь American Heritage Dictionary дает следующие определения термину «holiday» или «праздник»: «1. День, в который обычай или закон предписывает прекратить общую деловую активность в честь какого-либо события. 2. Религиозный праздничный день; святой день. 3. Свободный от работы день, который можно провести за отдыхом; выходной день» [43].

Д. Н. Ушаков в своем словаре определяет слово «праздник» таким образом: «1. В религиозном обиходе — день (или несколько дней подряд),

посвященный памяти какого-н. религиозного (исторического или легендарного) события или так наз. святого (церк.). 2. День торжества в память какого-н. выдающегося исторического, гражданского события, отмечаемый публичными собраниями, парадами, демонстрациями и т. п. 3. Официально установленный общий день отдыха по таким дням (см. праздник в 1 и 2 знач.); 4. Веселье, бал, устраиваемый кем-н. 5. День массовых игр, развлечений и т. п. 6. Счастливый, радостный день, ознаменованный каким-н. важным, принятым событием, удачей и т. п.; само такое радостное событие» [38, с. 350].

Эти определения схожи друг с другом. Оба определения термина «праздник» как в словаре *American Heritage Dictionary*, так и в словаре Ушакова характеризуют праздник как особый день, посвященный какому-либо событию. Оба словаря также выделяют религиозные праздники как важную часть понятия «праздник». В обоих определениях также упоминаются отдых и радость как неотъемлемая составляющая праздника. Таким образом, сходство определений заключается в том, что они акцентируют внимание на торжественности и особом характере праздника, будь то религиозный праздник или общественное торжество.

А. И. Мазаев понимает под праздником «древний и постоянно воспроизводимый элемент культуры, который в отдельные периоды истории способен переживать упадок, но не может исчезнуть совсем» [11, с. 9].

Культура праздников и фестивалей в современной России является не только важным элементом социокультурной жизни, но и объектом пристального внимания для исследователей различных областей: культурологии, философии, педагогики, истории, психологии, этнологии и других. Многочисленные специалисты и исследователи из перечисленных областей культурологи, философы, педагоги, историки, психологи, этнологи и другие специалисты изучают праздники как феномен культурной жизни России.

Параллельно с этим, в семейной сфере, календарь становится важным инструментом для того, чтобы всегда помнить о важных событиях и

передавать историю, традиции и обычаи и культуры праздников в семье от поколения в поколение, как определено на сайте «begemot.ai».

На сайте «begemot.ai» культурный календарь семьи определяется как инструмент, предназначенный для сохранения и передачи истории и культуры семейного сообщества. В нем отражены все праздники и традиции семьи на протяжении года.

На основе определения с сайта «begemot.ai» можно составить следующее определение культурного календаря семьи как сборника текстов, созданного для настоящей работы: культурный календарь семьи – это сборник кратких и ясных для понимания медиатекстов о праздниках, традициях и обычаях, которые отмечаются типичной российской семьей, переведенных на английский язык с целью информирования носителей английского языка и культурного обмена. Этот инструмент позволяет англоязычной аудитории погрузиться в атмосферу российских праздников, понять их значимость, узнать о национальной культуре и традициях России.

Этот календарь также позволяет сохранить культурное наследие для будущих поколений и служит архивом для сохранения информации о праздниках России и их традициях, так как со временем многие праздники меняются или исчезают совсем.

Культура праздников на территории России в наши дни развивается с головокружительным темпом, но при этом она не перестает играть важную роль в жизни общества.

Система государственных праздников является неотъемлемой частью исторического развития России, проходящей через преобразования и изменения на протяжении долгого времени. Некоторые праздники утратили свое значение, в то время как другие обрели новую роль в жизни народа. Динамика праздничного календаря, включая появление новых праздников и фестивалей, а также изменения в традициях и содержании уже существующих праздников, является естественным процессом.

В статье, посвященной российским праздникам как феномену культуры, О. Л. Орлов говорит о связи изменений в праздниках и изменений в культуре страны: «Как правило, изменения праздника являются частью общих изменений, происходящих в целом в культуре сообщества, они вытекают из тех же самых причин, и прежде всего, из изменений условий жизни сообщества; из изменений его социально-экономической структуры и политического строя либо места в общественной системе; из изменений общественного сознания сообщества, выражающихся в изменениях его системы ценностей. Но, даже подвергаясь глубоким изменениям, праздник часто сохраняет старинные элементы, которым сообщество придает новый смысл и которые можно идентифицировать как идущие из далекого прошлого свидетельства о непрерывности культурных влияний и заимствований» [29].

Праздничная культура современной России во многом является результатом применения моделей прошлого, которые сегодня приобретают новый смысл и значение.

Для календаря были отобраны медиатексты о популярных праздниках, отмечаемых в России. В рамках настоящего исследования было решено сфокусироваться на праздниках, имеющих широкую распространенность. В культурный календарь семьи вошли только самые главные, всенародно любимые праздники. В их число входят религиозные, языческие, семейные, военные, государственные и другие праздники. Все эти праздники отмечаются в кругу семьи и близких. Были рассмотрены праздники, отражающие христианскую культуру, влияние которой является значимым для российского общества. Выбор во многом обусловлен тем, что большинство населения России исповедует христианство и многие праздники в календаре имеют религиозный характер. Важно отметить, что Россия – многонациональная страна, и у мусульман, иудеев, буддистов и других конфессий также имеются свои значимые праздники. Однако, исследование было ограничено рамками бакалаврской работы и поэтому они не рассматривались. Также был учтен фактор медийной представленности праздников. Отбор проводился на основе

анализа поисковой выдачи в сети Интернет, что позволило определить праздники, о которых широко пишут в медиа, что свидетельствует об их актуальности и популярности в современном обществе. Календарь включает в себя самые известные и широко отмечаемые праздники в России, такие как День рождения, свадьба, Сочельник, Рождество, День защитника Отечества, Масленица, 8 марта, Пасха, 1 мая, 9 мая, День защиты детей, День семьи, любви и верности, Медовый Спас и Новый год. Именно эти даты собирают всех близких за одним столом, дарят радость и ощущение единения.

Существует три различных Спаса, или Спасо-преображенья, в августе: Медовый, Яблочный и Ореховый или Хлебный. Все обряды Спасов посвящены Богам Спасам. Все три Спаса схожи в том, что они являются языческими праздниками и посвящены сбору урожая. По этой причине было принято решение рассмотреть в культурном календаре семьи только один из них, Медовый, который отмечается первым и празднуется во вторую неделю по Петровом посте, примерно за 30 дней до праздника Успения Пресвятой Богородицы.

При составлении календаря сознательно не использовались заимствованные праздники, такие как День святого Валентина (14 февраля) и День смеха (1 апреля). Это решение было принято для того, чтобы сосредоточиться на уникальных традициях и обычаях, которые определяют российскую культуру и ее корни.

Было принято решение включить в календарь такой языческий праздник, как Масленица. Масленица, несмотря на свои языческие корни, продолжает отмечаться в современной России и отражает тесную взаимосвязь языческих и православных традиций в праздничной культуре русского народа.

А. П. Толмачева подчеркивает, факт того, что языческие и православные традиции связаны с друг другом: «Языческие праздничные традиции и их взаимосвязь с православными традициями стали неотъемлемыми элементами современной праздничной культуры русского народа. Это результат их

синтеза, который позволил на основе традиций создать новые празднества» [39].

Схожую точку зрения высказывает исследователь Т. Н. Козина, отмечая, что «в православной праздничной культуре отдельные языческие обряды и обычаи сохранились, но они вплелись в церковные праздники» [6, с.249-250].

Таким образом, календарь с медиатекстами о праздниках включает в себя широкий спектр различных праздников, отражающих разнообразие культурных традиций и обычаев, которые существуют в России и в мире. Каждый из них имеет свою уникальную историю и значение, отражающее богатство и многообразие праздничной культуры различных народов.

Выводы по главе 1

Медиатекст отличается несколькими ключевыми особенностями: уникальным автором, который является как производителем речи, так и ее субъектом; специфической модальностью, характеризующейся открытой речью и многогранностью авторского «Я»; и ориентацией на широкую аудиторию.

Ключевыми функциями медиатекста являются коммуникация, воздействие на читателя и функция передачи информации. Среди основных функций медиатекста можно выделить коммуникативную, обзорную, идеологическую, функцию социального участия, организационную, культууроформирующую, рекреативную и рекламную.

Праздники играют важную роль в культурной и социальной жизни общества. Они являются проводниками исторической памяти, формируют мировоззрение и обеспечивают духовную социализацию человека. Праздничная культура многогранна и включает в себя различные функции, такие как мировоззренческая, воспитательная, нравственная, эстетическая и рекреационная.

Праздники постоянно эволюционируют, отражая изменения в обществе и культуре. Исследование праздников предоставляет ценные сведения о народном творчестве, этногенезе, материальной и духовной культуре.

Культурный календарь семьи определяется как сборник с переведенными на английский язык медиатекстами о российских праздниках служит важным инструментом для сохранения культурного наследия, информирования иностранцев о российской культуре и содействия культурному обмену. Он позволит будущим поколениям изучать и ценить традиции России.

Для календаря были отобраны только самые популярные и всенародно любимые российские праздники, которые отмечаются в кругу семьи и о которых знает любой типичный гражданин России. К ним относятся День рождения, свадьба, Сочельник, Рождество, День защитника Отечества, Масленица, 8 марта, Пасха, 1 мая, 9 мая, День защиты детей, День семьи, любви и верности, Яблочный Спас, Медовый Спас и Новый год. Среди этих праздников есть религиозные, языческие, семейные, военные, государственные и другие праздники. При отборе также был учтен фактор медийной представленности праздников. Рассматривались праздники, отражающие христианскую культуру.

Несмотря на изменения в праздничной культуре, праздники остаются неотъемлемой частью общественной жизни и продолжают играть важную роль в формировании идентичности, укреплении связей и обеспечении благополучия в современном обществе.

Глава 2 Создание текста культурного календаря семьи: межкультурный и переводческий подходы.

2.1 Предпереводческий анализ текстов

Для Культурного календаря семьи статьи отбирались из самых авторитетных и полных источников, посвященных российским праздникам. Такими источниками стали: universalinternetlibrary.ru, rusprazdnik.net, kp.ru, my-calend.ru, kipmu.ru, ria.ru, protradicii.ru, ren.tv, fedpress.ru, dzen.ru и rbc.ru. Эти сайты были выбраны из-за их высокой популярности, надежности и всестороннего охвата темы российских праздников.

На данных сайтах представлена исчерпывающая информация о традициях, истории и значении каждого праздника. Они предоставляют наиболее точные и актуальные сведения. На выбранных сайтах медиатексты написаны логично, структурированно и без нарушений правил русского языка. В результате изучения материалов с указанных сайтов была собрана обширная база данных, которая послужила основой для дальнейшего анализа и исследования.

М. В. Опарин рассказывает о том, что предпереводческий анализ является самым главным инструментом перед переводом: «Процесс подготовки к переводу текста трудно представить себе без определенных инструментов, способных существенно повысить качество переводного текста. Основным инструментом подготовительной работы переводчика бесспорно является предпереводческий анализ текста, включающий в себя набор системных действий» [28].

Г. В. Терехова дает следующее определение предпереводческому анализу: «Предпереводческий анализ — предварительное изучение текста перевода, в ходе которого текст рассматривается с точки зрения его типа, структуры, коммуникативной цели, рецептора и т. д.» [35, с. 58].

А. А. Ипполитова пишет о том, что для осуществления успешного анализа текста необходимо: «общие данные об источнике — информация об авторе текста и периоде его создания; стиль текста — область применения текста, его коммуникативная функция и особенности языка; сведения о реципиенте (получатель информации) и источнике (создатель текста); вид заложенной в тексте информации — когнитивная (абстрактные знания), эмоциональная (воздействие на эмоциональное состояние реципиента), эстетическая (передача чувств), оперативная (призыв); жанр — отнесенность текста к определенному дискурсу» [4].

Предварительный анализ необходим как для устного, так и для письменного перевода, хотя для последнего он имеет особое значение из-за более высоких требований к точности и логичности текста, а также соответствия языковым правилам и целям коммуникации. Важность предварительного анализа в переводе подчеркивает Н. К. Гарбовский, считая его основным этапом этого процесса: «Предпереводческий анализ текста является наиважнейшим этапом процесса перевода, поскольку он позволяет ознакомиться с содержанием текста, понять реципиента и источника текста, подобрать соответствующие средства перевода, обратить внимание на специфические особенности оригинала и выбрать лучшие пути решения переводческих задач, выбрать стратегию перевода, т. е. генеральную линию поведения переводчика» [2].

Согласно мнениям исследователей о предпереводческом анализе, приведенным выше, он имеет особое значение для обеспечения качественного перевода, поскольку позволяет понять содержание текста, выявить его характерные особенности и выбрать правильную стратегию перевода.

После изучения понятия «медiateкст», его структуры, характеристик и функций, а также после определения особенностей медiateкстов о культуре России и выявления лингвостилистических особенностей такого жанра, как «features», можно перейти к анализу медiateкстов, выбранных для перевода.

Все 14 текстов принадлежат к публицистическому стилю и жанру «features», объединены темой праздников и рассказывают об их истории, главных традициях и обычаях.

Цель всех текстов – проинформировать читателя о самых популярных праздниках, отмечаемых типичной российской семьей, и познакомить с особенностями праздничной культуры России.

Данные статьи нацелены на широкий круг читателей, в частности на людей, заинтересованных в культуре России и особенностями традиций определенных праздников, отмечаемых в семейном кругу. Реципиенты познакомятся с богатой историей и разнообразной символикой праздников, узнают о народных обычаях и ритуалах, а также откроют для себя уникальную атмосферу русских праздничных традиций.

Следовательно, главная функция всех текстов – информировать читателя о праздничной культуре России. Их композиция строится по следующему принципу: вначале дается краткое описание праздника и его история; затем подробно рассматриваются основные традиции и обычаи, связанные с празднованием; в завершении, как правило, даются советы по организации празднования или рекомендации по выбору подарков.

Во всех текстах можно увидеть общие черты и характерные для медиатекстов структурные особенности. Каждый текст имеет заголовок, выделенный жирным шрифтом и написанный более крупным кеглем по сравнению с основным текстом. В некоторых случаях под заголовком указана дата публикации материала. Не у всех медиатекстов указана дата публикации. Так как проанализированные тексты не являются новостными статьями, для которых необходимо понимание актуальности представленной информации, наличие даты публикации не является необходимым. Информация, которая содержится в текстах о культуре и праздниках России, не устаревает. Чаще всего автор статьи не указан. Под заголовком и датой расположена фотография, иллюстрирующая событие, которое описывается в медиатексте. В тексте используются разные шрифты. Основной текст написан обычным

шрифтом, а заголовок и отдельные ключевые элементы, на которые автор хочет обратить внимание читателя, выделены жирным шрифтом.

Что касается лингвостилистических особенностей, отобранных медиатекстов, то в ходе анализа было отмечено использование лексических единиц и конструкций, связанных с когнитивной и эмоционально-эстетической информацией. В первую очередь необходимо рассмотреть, как когнитивная информация проявляется на лексическом уровне. Этот тип информации часто передается с помощью прецизионной лексики.

Тексты содержат такую когнитивную информацию как:

– *Объективные данные: «Наиболее ранние упоминания празднования дня появления на свет относятся к Древнему Египту. Датируются они 3000 годом н.э.», «Главными семейными праздниками в России считаются дни рождения (как ежегодные, так и юбилеи), рождение в семье ребенка, день ангела (именины), годовщины совместной жизни, день матери, день отца и новоселье.»*, «*в Советской России именины отмечать было не принято из-за христианской направленности праздника.»*, «*Рождественский сочельник православные христиане отмечают 6 января.»*;

– *Даты, имена, топонимы: Клеопатра, Иисус Христос, Аполлон Коринфский, князь Владимир, князь Андрей Боголюбский, Ассирия, Древний Египет, Россия, Русь, Польша, Армения, Казахстан, Израиль, 3000 год н.э, 7 век до н.э., 24 декабря, 6 января, декабрь 1990 года, VIII век, 14 августа, 1164, 1 октября, 25 сентября;*

– *Термины, относящиеся к теме «праздники»: традиция, праздник, пир, утренник, маскарад, торжество, свадьба, церемония, невеста, жених, супруги, обычай, угощения, представление, трапеза;*

– *Термины, относящиеся к теме «религия»: пост, православный, верующий, Успение, Преображение, освящение воды, священник, Покров, литургия, молитва, храм, апостол, служба, Спаситель, звезда Вифлеемская.*

Исходя из требования объективности изложения авторы статей включают в текст имена конкретных людей (часто с указанием их должности

или социального статуса), названия государств, населенных пунктов. Требованием объективности обусловлено и активное использование в тексте дат.

Проанализированные тексты полны культурно-специфической лексики: Проанализированные тексты полны культурно-специфической идиоматической лексики: *каравай, первый танец молодых, сватовство, приданое, молодожены, кутья, узвар из сухофруктов, салат «Оливье», «Селедка под шубой», снеговики, Дед Мороз и Снегурочка, детские утренники, бенгальские огни Успенский пост, Успение Пресвятой Богородицы, Преображение Господне Покров Пресвятой Богородицы освящение воды бой курантов.*

В текстах также можно найти культурно-специфическую идиоматическую лексику: *выкуп невесты, воровать невесту у жениха, требовать выкуп, дать «гарбуза», рукобитье, кремлевская елка, рождественские гадания на суженого-ряженого.*

Эмоциональная информация в тексте проявляется через следующую коннотативную лексику:

– Использование выражений с положительной коннотацией: *любимый праздник, торжество самое популярное, угощаться всевозможными вкусными блюдами, особый день, любят практически все люди, поражать разнообразием, душевный праздник, помпезные свадьбы, торжественное событие, щедрое угощение, нарядная ёлка, неотъемлемый атрибут, сказочные представления, главный праздник, праздничное событие, благие помыслы;*

– Использование пословиц и поговорок: *«На Первый Спас и нищий медку попробует!», «На вдовый двор — хоть щепку кинь.»;*

– Использование средств художественной выразительности, таких как эпитеты (*пышные и помпезные свадьбы, скромные и лаконичные церемонии, душевный праздник, щедрое угощение, нарядная ёлка, неотъемлемый атрибут*), метафоры (автор медиатекста про Новый Год называет ёлку

«пушистая зеленая красавица»), параллелизма («В понедельник, среду и пятницу — самый строгий пост, сухоядение, то есть пищу нельзя готовить. Вторник и четверг — готовить можно, но без «едея», то есть масла.»), «В парках и на площадях проходят различные концерты с участием известных артистов и самодельных коллективов. В городах проходят акции, митинги и шествия.») и стилистическая антитеза («Пышные и помпезные, скромные и лаконичные — современные свадьбы поражают разнообразием.»).

Слова с положительной коннотацией необходимы для создания позитивного образа культуры России и праздников, отмечаемых типичной российской семьей. Эпитеты передают положительное отношение авторов статей к российским праздникам и придают тексту эмоциональность.

Метафоры используются для создания образов и ассоциации в умах читателей, вызывают у них эмоциональные реакции. Метафоры могут повысить продуктивность и эффективность коммуникации, заполнить лексические пробелы и побудить к семантическим изменениям. Метафора также является инструментом объяснения и убеждения. Метафоры не только отражают базовые концептуальные структуры и процессы, но и формируют мышление людей [50].

Синтаксический параллелизм придает тексту гармонию и структурную четкость. Повторение определенных грамматических конструкций способствует упорядочению информации и упрощает восприятие связей между элементами текста, делает текст более динамичным, что способствует его связности и улучшает восприятие и читабельность.

Стилистическая антитеза усиливает выразительность за счет столкновения в одном контексте прямо противоположных понятий, создает контраст. Авторы медиатекстов применяют художественные средства для придания языку текста яркости и выразительности, для привлечения внимания и поддержания интереса читателя. С этой же целью некоторые тексты содержат пословицы и поговорки.

Это означает, что главной целью этих медиатекстов является определенное эмоциональное и информативное воздействие на аудиторию.

На морфологическом уровне в этих текстах можно заметить:

– преобладание имен существительных для обозначения объектов и явлений (*символ, почитание, подарок, награждение, мероприятие, экскурсия, заболевание, фестиваль, концерт, гуляние, свобода, фотография, шествие, табличка*);

– употребление личных местоимений для установления контакта с аудиторией (*«Он же покупает свадебное платье». «К новым традициям относится утро невесты в отеле, в котором она снимает номер и фиксирует на фото и видео все свои действия по приготовлению к торжественному событию». «За ужином обычно звучит тост за уходящий год, вспоминают все счастливые события, которые он принес»*.);

– наличие модальных слов (*именно, считается*), указательных (*вот, это*), утвердительных (*конечно же*), усилительных (*даже, ведь*) и выделительных частиц (*только*) и уточняющих конструкций (*«В Медовый Спас — первый из трех — на Руси начинали собирать мед и обязательно угощали им нищих.»*, *«Раньше всех Новый год отпраздновал Израиль — осенью, в этом году отмечать начали 25 сентября и закончили 27-го. Согласно древней традиции праздник Рош-ха-Шан приходится на новую луну в месяце тишрей — седьмом месяце еврейского календаря.»*), выражающих отношение автора к сообщаемому.

На синтаксическом уровне в медиатекстах о праздниках России есть:

– вопросно-ответные конструкции для привлечения внимания читателя (*«Какие новые свадебные традиции сложились в последние годы? К новым традициям относится утро невесты в отеле, в котором она снимает номер и фиксирует на фото и видео все свои действия по приготовлению к торжественному событию.»*, *«Когда отмечают Медовый Спас? Медовый Спас отмечают 14 августа (по новому стилю).»*);

– цитирование для подтверждения или иллюстрации информации (*«Одной из новогодних традиций во многих странах стало дарение поздравительных открыток. Они быстро и точно реагировали на настроения в обществе, — говорит Марина Бочарова, культуролог, преподаватель Московской международной академии. — Золотой век открыток — конец 19-го - начало 20 века.»*).

Все лингвостилистические особенности рассмотренных текстов тесно связаны с функциями медиатекстов. Когнитивная информация, передаваемая через объективные данные, даты, имена, топонимы и термины, способствует выполнению коммуникативной и обзорной функций. Эмоциональная окраска текста, создаваемая с помощью использования выражений с положительной коннотацией, пословиц и поговорок, средств художественной выразительности, реализует функцию формирования культуры и рекреативную функцию. Использование вопросно-ответных конструкций и цитирования способствует установлению контакта с аудиторией и реализует коммуникативную функцию.

Таким образом, лингвостилистические особенности рассматриваемых текстов обусловлены целью воздействия на аудиторию и стремлением авторов сделать текст увлекательным, информативным и убедительным. Они не только передают информацию, но и формируют мнение читателей, способствуют сплочению общества и укреплению национального самосознания, реализуя идеологическую функцию медиа.

2.2 Тексты культурного календаря в межкультурном аспекте

Язык – это отражение культуры общества. Язык, используемый в обществе, отражает ценности и убеждения этого общества. Язык также является отражением истории этого общества. Например, когда мы смотрим на английский язык, мы можем увидеть его историю в его лексике и синтаксисе. Язык связан с культурой общества. Поскольку язык оказывает на

людей социальное, культурное и политическое влияние, его можно использовать как инструмент для изменения или поддержания культуры. Для того чтобы язык влиял на культуру, его необходимо изучать относительно людей и их окружения [48].

А текст является неотъемлемой частью культурного кода любого общества и влияет на формирование образного мышления, речевого поведения и взаимоотношений между людьми. Он возникает в результате взаимодействия языка, культуры и человека, отражая специфику мыслительной деятельности, нравственных и эстетических ценностей конкретного социума.

Рассматривая сущность и свойства текста как языковой единицы, можно выделить его ключевые особенности: отражение культурного контекста эпохи, передача конкретного этапа жизни общества, субъектно-объектная природа, ценностный и смысловой потенциал, а также специфический способ интерпретации.

Область изучения перевода вышла за пределы языка и включает в себя культуру языка оригинала и языка перевода. Однако исследователи в области теории перевода проявили интерес к культурным аспектам перевода еще в XIX веке, а возможно, и раньше [41].

Текст о Дне Победы является ярким примером текста, формирующего образ российской культуры. Он отражает исторические события, важные для российского народа, и демонстрирует традиции и ценности, сформировавшиеся в результате этих событий.

Текст посвящен Дню Победы в Великой Отечественной войне, событию огромной важности для российской истории и идентичности. Он пропитан памятью о героях войны, о победе над фашизмом и о ценности мира.

Текст обращается к историческим событиям и традициям, связанным с конкретным периодом истории – Великой Отечественной войной. В тексте описывает традиции празднования Дня Победы, которые уже стали устойчивыми элементами российской культуры. Среди них: вынос красного

знамени как символа победы над фашизмом, проведение Парада Победы на Красной площади, возложение цветов к памятникам и мемориалам, вручение наград ветеранам войны, надевание георгиевской ленточки, участие в гражданско-патриотической акции «Бессмертный полк».

В тексте упоминаются и такие бытовые традиции, связанные с Днем Победы, как украшение домов символами праздника, вручение подарков ветеранам и просмотр военных фильмов.

В медиатексте используются специфические термины и образы, характерные для российской культуры, такие как *«вынос красного знамени»*, *«Могила Неизвестного Солдата»*, *«Бессмертный полк»*, *«блокадники»*, *«Парад Победы»*, *«георгиевская ленточка»*. Эти слова и выражения, отражающие российскую культуру имеют определенный смысл и коннотацию в России и отражают важные ценности и символы страны.

Текст пропитан патриотизмом и гордостью за Победу в Великой Отечественной войне. Он отмечает важность памяти о героях войны и их подвигах, подчеркивает важность сохранения традиций празднования Дня Победы.

Медиатекст о Масленице тоже отражает российскую культуру в ее разнообразии. Он не только рассказывает о традициях и обычаях празднования, но и демонстрирует взаимодействие языческих и христианских традиций, характерных для русского народа.

Текст отражает исторические корни праздника, упоминает его языческие истоки и рассказывает о том, как он вписался в современную Россию, в которой язычество больше не является традиционной религией народа. Этот текст передает веселый характер праздника, насыщенного народными гуляниями. В нем уделено внимание и традиционным блюдам русской кухни, таким как блины.

Текст богат на описания традиций, обычаев и обрядов, характерных для русской культуры. Говорится о том, что Масленица – это многодневный праздник, каждый день которого имеет свое название и свое содержание.

Например, «заигрыши», которые проходят во вторник и во время которых юноши и девушки ищут себе спутника жизни, или «Прощеное воскресенье», которое связано с христианской традицией примирения. Эти традиции и обряды являются устойчивыми элементами русской культуры, которые передаются от поколения к поколению.

Текст демонстрирует бытовую культуру русских людей, описывая их традиционные занятия и развлечения. Например, упоминается катание на лошадях, строительство катальных гор и качелей и организация торжищ с палаточными рядами.

Используются специфические термины и образы, характерные для русской культуры, такие как «*Сырная седмица*», «*Великий пост*», «*золовкины посиделки*», «*Прощеное воскресенье*», «*сжигать чучело*», «*балаган*», «*катальные горы*», «*торжище*». Эти слова и выражения содержат в себе российскую культуру, имеют определенный смысл и коннотацию для русского читателя.

После анализа этих текстов можно выделить наличие культурно-специфических терминов, а также упоминание различных традиций, обычаев, обрядов и традиционно-бытовой культуры, что С. Г. Тер-Минасова относит «к компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску» [36, с. 27-28].

Языковая специфика национальных языков часто отражает уникальные особенности жизни и культуры конкретного народа. Слова, отражающие жизнь, психологию и историческое развитие конкретной страны, зачастую не имеют точных аналогов в других языках. Чем сильнее отличаются культура, образ жизни и природная среда народов, тем больше в их языках пластов лексики, которые можно назвать национально-специфическими реалиями.

В текстах, выбранных для культурного календаря семьи, присутствует специфическая лексика, используются слова и выражения, характерные для русского языка и культуры, которые могут быть непонятны или иметь другой смысл в других языках. Примером могут послужить слова и выражения

«колядки», «тещины вечерни», «давать гарбуза», «выкуп невесты», «гадание на суженого-ряженого», «рукобитье», «бой курантов», «селедка под шубой» «кремлевская елка», «Бессмертный Полк».

Для многих событий и названий блюд отсутствуют эквиваленты в английском языке. Национально-культурная специфика часто выражается в следующих лексических единицах: безэквивалентной лексике (*каравай, калачи, узвар, кисель, кулебяки, расстегаи, колядки, среда-лакомка*), коннотативной лексике (*любимый праздник, угощаются всевозможными вкусными блюдами, особый день, поражают разнообразием, помпезные свадьбы, щедрое угощение, нарядная ёлка, неотъемлемый атрибут, сказочные представления, благие помыслы*), бытовых реалиях (*кутья, узвар из сухофруктов, салат «оливье», «селедка под шубой», Дед Мороз и Снегурочка, выкуп невесты, рукобитье, рождественские гадания на суженого-ряженого, «заигрыши»*) и, этнографических (*ватрушки, расстегаи, блины, холодец, всенощное бдение, балаганы, гуляния, катальные горы и качели, свистульки, катание на санях и ледяных горках*), ономастических (*СССР, Русь, Муром, Петроград, Владимир Путин, Петр и Феврония, Петр I, Александровский сад, Февральская революция, Великая Отечественная война*) реалий, метафорах (*пушистая зеленая красавица*) и т.д.

Существует множество поговорок и установок, которые характерны только для определенной культуры и не применимы к представителям других культур. Даже то, как разные культуры подходят к глубоко укоренившимся убеждениям, отличается. Каждое из таких культурно-специфических понятий связано со словами, имеющими значение, уникальное для данного языка и не встречающееся в других языках [42].

Также, русский язык имеет свои специфические синтаксические конструкции. Например, сложные предложения с множеством причастных и деепричастных оборотов, определенный стиль изложения, который может не соответствовать нормам других языков.

Чтобы подобрать лексические элементы для перевода исходного текста, переводчик должен найти соответствующие слова или фразы. Когда для них не существует эквивалентов, перевод слов, отражающих определенные понятия, на язык перевода может быть затруднительным [46].

2.3 Анализ перевода текста культурного календаря с русского на английский язык

Анализ внутренних и внешних текстовых факторов способствует расширению знаний о внешних и внутренних текстовых факторах исходного текста и позволяет переводчику лучше понять сам текст, его функцию и цель, которую хочет достичь клиент (тот, кто заказывает перевод), чтобы перевод полностью соответствовал заказу клиента. В ходе анализа текста переводчик формирует общее представление об исходном тексте и получает четкое понимание того, как должен и будет выглядеть текст [49].

В соответствии с В. Лёршером, стратегии перевода можно определить как: «процедуры, используемые субъектами для решения переводческих проблем» [45, с. 97–112.].

В. В. Сдобников определяет стратегию перевода как: «некий способ решения частной переводческой проблемы». Он пишет о том, что: «Только четкое определение содержания понятия “стратегия перевода” позволит познать сущность перевода как деятельности и присущие ей закономерности, выработать определенный, основанный на реалиях и здравом смысле подход к ее изучению и осуществлению» [32].

Общий анализ медиатекстов о российских праздниках показал, что представленный материал относится к стилю публицистики и направлен на ознакомление читателей с культурой России. Теперь можно перейти к изучению методов перевода данных текстов на английский язык.

Учитывая стилистические, языковые и прагматические особенности медиатекстов о культуре России, можно сделать вывод, что перевод данных

текстов должен быть направлен на сохранение важной информации с точки зрения коммуникации. Поэтому для перевода была избрана стратегия коммуникативно-равноценного перевода.

А. А. Лысякова пишет о том, что стратегия коммуникативно-равноценного перевода направлена на сохранение коммуникативной цели оригинала в переводе: «Сущность стратегии коммуникативно-равноценного перевода состоит в передаче коммуникативной интенции автора в тексте перевода. В процессе перевода с применением этой стратегии предполагается, что ПТ выполняет ту же самую цель, что и ИТ. Таким образом, цель переводчика совпадает с целью автора исходного сообщения. В этом случае переводчик как бы становится полноценным представителем автора ИТ, и ПТ воспринимается получателем как полноценный аналог оригинала» [10].

Медиатексты о российских праздниках отличаются высокой концентрацией информации. Одной из применяемых в переводе тактик для достижения коммуникативно-равноценного перевода является максимально точный и полный перенос информации. В анализируемых текстах точность достигается, главным образом, за счет использования прецизионной лексики.

Эта лексика в основном представлена в виде цифровых данных, таких как числа и даты. Необходимо соблюдать правила форматирования числовой информации, чтобы избежать недопонимания со стороны читателя. Анализ переводов медиатекстов о культуре России на английский язык позволил выявить следующие переводческие процессы, которые используются для точной передачи информации:

– опущение слова «год» при указании даты: «До 1949 г.» – «Until 1949», «В 1965 году» – «In 1965», «с 2005 года» – «in 2005», «с 1950 года» – «since 1950»;

– приписывание окончаний к порядковым числительным: 7 января – 7th of January, 23 февраля – 23rd of February, 8 марта – the 8th of March;

– тире для указания определенного временного отрезка: с 14 по 27 августа – in the period of August 14th – August 27th.

Выбор переводческих стратегий часто зависит от того, стремится ли переводчик адаптировать текст к особенностям культуры языка перевода. В этом контексте выделяют две основных стратегии: форенизацию и доместикацию.

Форенизация – это стратегия максимального сохранения оригинальных форм, которая иногда может происходить даже в ущерб принимающей культуре [1].

Доместикация, как переводческая стратегия, направлена на максимальную адаптацию текста к языковым нормам и культурным особенностям принимающего языка. Переводчик стремится сделать текст максимально понятным и доступным для читателя, что может привести к сглаживанию культурных различий и уменьшению уникальности оригинала.

Л. Венути, один из первых исследователей, обративших внимание на эти стратегии, отмечает, что часто тексты, переводимые на английский язык, подвергаются одомашниванию, что приводит к уменьшению значимости иностранных культурных ценностей в английском языке. Л. Венути считает, что доместикация стирает культурные различия, создавая текст, соответствующий ожиданиям и нормам читателя. По его мнению, адекватный перевод должен подчеркивать отличия исходного текста, сигнализируя о культурных различиях.

В. Н. Комиссаров пишет о том, что реалии представляют собой лексические единицы и могут проходить через следующие лексические трансформации: транскрибирование, транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация и модуляция) [8].

Формальные приемы перевода, такие как транскрибирование, транслитерация и калькирование, чаще относятся к форенизации, а лексико-семантические замены – к доместикации. В реальных текстах нередко встречаются случаи, когда формальные приемы сочетаются с дополнительным

толкованием значения термина. Это делается для того, чтобы читатель мог лучше понять суть передаваемого понятия или явления.

При переводе медиатекстов была использована стратегия форенизации. Были сохранены исходной формы лексических единиц с использованием внетекстовой/внутритекстовой детализации. Данная стратегия была использована в целях выделения и акцентирования внимания на культуре языка оригинала и для того, чтобы иностранный реципиент мог познакомиться с российской праздничной культурой и обществом. В переведенном тексте содержится множество русских имен собственных и названий, которые не распространены в целевой культуре.

Помимо обеспечения пропитания, еда оказывает влияние на различные аспекты нашей жизни: внешний вид, здоровье, эмоции, привычки, интересы, образ жизни, социальную принадлежность, отношения, культуру и нашу идентичность. Через еду человек может получить доступ к своей культуре, прошлому и национальности. То, как используется, подается и потребляется пища, может свидетельствовать об идентичности и культуре человека, сообщества или нации [47].

Именно поэтому при переводе текстов о культуре определенной страны, особенно важно уделять внимание передаче оригинальных названий блюд, так как они несут в себе культурный код и отражают исторические и традиционные аспекты кулинарии страны. Так, например, при переводе русских реалий, в большинстве составляющих названия блюд и напитков русской кухни, для реализации тактики полной передачи информации в этой ситуации используется передача имен собственных и названий блюд с помощью техник транскрипции и транслитерации.

Праздничный каравай на современных свадьбах заменил торт... The ceremonial karavay, a round loaf of bread, has been replaced by cake in modern weddings...

Масленица – это многодневный народный праздник проводов зимы и встречи весны, с которым связан обычай печь блины. Maslenitsa is a many day

long folk holiday of seeing off winter and welcoming spring, with which the custom of baking blini is associated.

На столе обязательно присутствовала рисовая или пшеничная кутья, узвар из сухофруктов, печеная рыба, ягодный кисель, а также орехи, овощи, пироги и пряники. There always was rice or wheat kutya (ceremonial grain dish with sweet gravy), dried fruit uzvar (boiled fruits served as a drink), baked fish, berry kissel (a jelly-like drink made from fruit or berries), as well as nuts, vegetables, pies and biscuits on the table.

Наиболее популярные из них – открытые и закрытые пироги, пирожки, кулебяки, расстегаи с разными начинками, ватрушки, калачи, блины, соленые овощи, салаты, запеченная рыба. 7 января хозяйки готовят холодец, жарят поросенка, дичь, баранину, запекают гуся или курицу с яблоками. The most popular of them are open-faced pies and closed pies, pirozhki (baked or fried buns with different fillings), kulebyaki (closed pies with meat, fish or mushrooms), rasstegai (buns with a large hole in the centre) with different fillings, vatrushki (pastries with cottage cheese, jam or meat filling), kalachi (bread usually in the form of a ring with a small hole in it), blini (buckwheat pancakes served with sour cream or caviar), pickled vegetables, salads, baked fish. On the 7th of January women cook kholodets or meat jelly, roast a piglet, game, mutton, bake a goose or a chicken with apples.

В приведенных примерах можно заметить активное использование транскрипции и транслитерации для передачи названий русских блюд при их переводе на английский язык: *каравай – karavay, кутья – kutya, узвар – uzvar, кисель – kissel, кулебяки – kulebyaki, расстегаи – rasstegai, ватрушки – vatrushki, калачи – kalachi, холодец – kholodets, блины – blini*, что подчеркивает культурные особенности русской кухни, делая текст более «аутентичным» и приближая англоязычного читателя к русской культуре. Транскрипция и транслитерация становятся мощными инструментами для передачи своеобразия русской кухни, при этом сохраняется уникальность названия каждого блюда. Этот подход к переводу названий блюд важен с точки зрения

сохранения культурного наследия и уникальности национальных кулинарных традиций. Это ярко демонстрирует применение стратегии форенизации.

Эти слова как не воспринимаются иностранной аудиторией, являются для них чужеродными. У таких слов как «блины», «каравай», «холодец» есть альтернатива в реалиях иностранного адресата в виде «pancakes», «loaf», «aspic». Но эти варианты перевода не передают полное значение блюд, немного отличаются от своих русских аналогов по составу, способу приготовления или традиционным ассоциациям.

В ходе перевода медиатекстов о культуре российского народа тактика прагматической адаптации текста используется для решения одной из важнейших задач, стоящих перед переводчиком художественного текста, а именно задачи коммуникации. Важно понимать, что переводчик должен достичь желаемого коммуникативного эффекта, и для этого ему доступен ряд приемов, позволяющих уточнить непонятные для иностранного читателя аспекты оригинального текста. Эти приемы можно объединить термином «прагматическая адаптация перевода».

Прагматическая адаптация заключается в модификации текста перевода, направленной на то, чтобы вызвать желаемую реакцию у целевой аудитории. Ведь даже у людей, принадлежащих к одному и тому же обществу, один и тот же текст может вызвать абсолютно разную реакцию из-за различий в их личных обстоятельствах. У представителей другой культуры с другим мировоззрением реакция может различаться ещё сильнее.

Об этом факте справедливо пишет В. Н. Комиссаров: «одинаковая реакция читателей оригинала и перевода не является обязательной целью любого перевода, а в некоторых случаях она принципиально недостижима, вследствие особенностей рецепторов перевода, невозможности определить реакцию рецепторов оригинала и ряда других причин» [9, с. 76].

Рассмотрим переводческие операции, применяемые в ходе реализации тактики прагматической адаптации. В. Н. Комиссаров определяет такие тактики как:

«1) экспликация подразумеваемой информации с помощью дополнений в тексте или примечаний к нему;

2) опущение коммуникативно-нерелевантной информации, препятствующей пониманию оригинала получателем;

3) замену неизвестных или непонятных получателю лексических единиц на известные с аналогичным значением;

4) генерализация;

5) конкретизация» [7, с. 21–214].

При переводе медиатекстов для культурного календаря семьи были применены экспликация подразумеваемой информации и замена неизвестных или непонятных получателю лексических единиц на известные с аналогичным значением.

В качестве иллюстрации экспликации можно использовать перевод следующего предложения: *Родители пели имениннику песню «Каравай», сегодня ее заменяют «Пусть бегут неуклюже» и «Happy birthday to you».*

Today this song is replaced by “Happy birthday to you” and a birthday song “Let the passers-by run in huddles” from a Russian cartoon series with lyrics:

“Let the passers-by run in huddles

Straight along all the puddles

Let the water run down like a tide

And the passers-by wonder

On this day of rain and thunder

Why am I so happy and kind?

And I’m playing

My harmonica

Let the people stop and stare.

It’s a pity that

My birthday

Comes just once a year. “

В переводе было добавлено «a birthday song from a Russian cartoon series», объясняющее незнакомому получателю название песни «Let the passers-by run in huddles», что упрощает восприятие оригинала. Для наилучшего понимания, как эта песня связана с праздником День рождения, при переводе были приведены строчки из песни, в которых герой радостно играет на гармошке в свой День рождения, несмотря на дождливую погоду.

Ещё одним примером экспликации может послужить перевод следующих предложений из медиатекста про Новый Год, в которых упоминаются Дед Мороз и Снегурочка, персонажи знакомые любому русскому читателю, но неизвестные иностранным реципиентам.

На улицах городов появляются украшенные елки, световые инсталляции, ледяные скульптуры, снеговики и фигуры Деда Мороза, Снегурочки и символа наступающего года по восточному календарю.

Decorated Christmas trees, light installations, ice sculptures, snowmen and images of Ded Moroz (or Father Frost), the snow maiden Snegurochka and the symbol of the coming year according to the Eastern calendar appear on the streets of cities.

Так, при переводе первого предложения, в котором упоминаются эти персонажи приводятся короткие пояснения того, кто они такие («*Father Frost*», «*the snow maiden*»), для того, чтобы иностранные читатели могли создать в своей голове образ этих персонажей и представить их, ведь имена «*Ded Moroz*» и «*Snegurochka*» не несут для них никакой коннотации.

Традиционно организуют детские утренники, где ребята принимают участие в маскараде, играют, поют песни и танцуют вокруг елки, рассказывают стихи и получают подарки от Деда Мороза и Снегурочки.

Children's matinees are traditionally organised, where children take part in a masquerade, play, sing songs and dance around the Christmas tree, tell poems and receive presents from Ded Moroz and Snegurochka, who are important characters of the New Year's celebrations and are part of the Russian folklore.

При последующем упоминании Деда Мороза и Снегурочки в переводе текста было добавлено небольшое пояснение о том, кем они являются для населения России, отмечающего Новый Год.

В некоторых местах при переводе была осуществлена замена неизвестных или непонятных получателю лексических единиц на известные с аналогичным значением.

С 1954 года для детей и молодежи стали проводить кремлевскую елку, на сказочные представления и по сей день собираются ребята из разных уголков страны.

Since 1954, the Kremlin children's New Year show has been organised, and children from different parts of the country still gather to see the fantastic performances.

В английском языке не существует понятия «елка» в значении детского новогоднего утренника, либо представления (музыкального, ледового, театрального) для детей, посвященного Новому году или Рождеству. Поэтому при переводе слова елка было заменено выражением «children's New Year show».

Особое внимание необходимо уделить переводу терминов из сферы праздников и религии. Для их перевода также применяется тактика максимально точного и полного переноса информации, а также подбор соответствующего эквивалента. Например: *традиция – tradition, праздник – holiday, утренник – matinee, маскарад – masquerade, торжество – celebration, свадьба – wedding, церемония – ceremony, невеста – bride, жених – groom, обычай – custom, угощения – treats, представление – performance, трапеза – meal, пост – Lent, православный – Orthodox, верующий – believer, Успение – Dormition, Преображение – Transfiguration, освящать куличи – to consecrate kulichi, священник – priest, литургия – liturgy, молитва – prayer, храм – church, апостол – apostle, служба – service, Спаситель – our Saviour, звезда Вифлеемская – The Bethlehem star.*

Медиатексты о русской культуре выполняют не только информационную функцию, рассказывая о праздниках, традициях и обычаях, но и способствуют продвижению русской культуры на международном уровне, повышая ее престиж как в России, так и за рубежом. Чтобы достичь желаемого эмоционального воздействия на читателя, в переводе используются специальные языковые приемы. В данном случае была применена тактика сохранения стилистических особенностей текста, которая осуществляется через подбор эквивалентов для эпитетов и лексики с положительным оттенком: *праздничный – festive, важный – important, милый – nice, сила и уверенность – strength and confidence, чемпион – champion, героизм – heroism, мужество – courage, отвага – bravery, уважение – respect, гордо – proudly*;

При переводе текста с русского языка на английский наиболее часто использовались такие грамматические трансформации, как изменение порядка слов, замена частей речи, а также добавление слов.

Так, например, при переводе предложения «*Масленица – это многодневный народный праздник проводов зимы и встречи весны, с которым связан обычай печь блины.*» на английский: «*Maslenitsa is a multi-day folk festival of seeing off winter and welcoming spring, which is associated with the custom of baking buckwheat pancakes or blini.*» произошло изменение глагола «печь» на отглагольное существительное «baking» и было добавлено пояснение о блюде «блины» («buckwheat pancakes»). В некоторых случаях для более точного или естественного выражения смысла на английском языке требовалось добавление слов или фраз, которые отсутствовали в исходном тексте.

А при переводе предложения «*В 1921 г. принято решение отмечать Международный женский день 8 марта, чтобы удостоить чести всех женщин, участвовавших в революции.*» на английский: «*In 1921 it was decided to celebrate International Women's Day on the 8th of March to honour all women who participated in the revolution.*» существительное «честь» во фразе «удостоить чести» было переведено через глагол «to honour». Такое изменение

придало переводу более естественное для английского языка звучание. Замена частей речи была необходима для сохранения смысла и стиля переводного текста.

Во время перевода следующих предложений было добавлено поясняющее слово «city» для того, чтобы читатель мог понять, что означают названия «Murom» и «Petrograd», так как эти города не так известны, как Москва. Во втором примере также добавлено пояснение о том, что Петроград – это старое название Санкт-Петербурга, что может быть очевидной информацией для русского читателя, но не является таковой для носителя английского языка.

История праздника началась в 90-е годы в Муроме. The history of the holiday began in the 90s in the city of Murom.

8 марта в Петрограде произошли события, которые положили начало Февральской революции. On the 8th of March the events that initiated the February Revolution took place in the city of Petrograd (now Saint-Petersburg).

Теперь рассмотрим пример изменения порядка слов при переводе русского предложения на английский.

Традиционно «женскими» подарками считаются сладости, украшения, парфюмерия и прочее. Traditionally, sweets, jewellery, perfumes and so on are considered to be the 'feminine' gifts.

Английское предложение отличается от русского порядком слов. В русском языке порядок слов свободный и поэтому в приведенном предложении сначала идет обстоятельство, потом определение, дополнение, сказуемое и только после него идет подлежащее. В английском языке строго определенный, прямой порядок слов и сначала идёт обстоятельство (которое может находиться как в конце, так и в начале или середине предложения), потом подлежащее, сказуемое, определение и дополнение.

Так, грамматические трансформации представляют собой необходимые изменения, которые производятся при переводе текста. Их суть заключается в перестройке структуры предложения в соответствии с нормами языка

перевода. Порядок слов в английском предложении часто отличается от русского, что требует перестановки элементов. Кроме того, замена частей речи, например, прилагательных на наречия или существительных на глаголы необходима для сохранения смысла и стиля переводного текста. В некоторых случаях для более точного или естественного выражения смысла на английском языке требуется добавление слов или фраз, которые отсутствуют в исходном тексте.

При отборе текстов для перевода проводилось их реферирование, то есть семантически адекватное изложение основного содержания первичного текста, результатом которого послужил текст, ограниченный малым объемом, но не потерявший главный смысл оригинального медиатекста. Этот конечный текст включает в себя основные фактические сведения и выводы, без дополнительной интерпретации.

Переводы медиатекстов на английский язык были осуществлены на основе их сокращенных и переработанных отобранных русских текстов. Так, например, для создания текста про празднование дня рождения были объединены медиатексты с сайтов universalinternetlibrary.ru и rusprazdnik.net, чтобы получить более полную картину, так как на втором сайте перечислялись не все существующие обычаи и традиции, привычные для народа России. При реферативном переводе была удалена подробная информация о происхождении праздника, не имеющая отношения к российской культуре.

При подборе информации о празднике 23 февраля были использованы и объединены медиатексты с сайта protradicii.ru и с сайта kirmi.ru. Была извлечена информация о том, как этот праздник отмечают в других странах СНГ, потому что культурный календарь российской семьи сфокусирован на России. Информация об интересных фактах, не представляющих существенного значения для основной темы исследования, также была удалена. История возникновения праздника была сокращена для того, чтобы не утомлять читателей. Не использовались в финальном варианте текста и данные о названии праздника и том, как оно менялось в течении истории.

Реферативный перевод был применен в создании культурного календаря для того, чтобы выявить только главные и наиболее значимые пункты исходного материала о праздниках, отмечаемых типичной российской семьей, и для того, чтобы значительно сократить медиатексты.

Таким образом, создание культурного календаря российской семьи с учетом межкультурных и переводческих аспектов позволяет представить западному читателю информацию о разнообразии российских праздников и традиций через перевод медиатекстов с сохранением уникальных черт русской культуры и передачей оригинальных форм реалий России. Такой проект способствует укреплению культурных связей между странами и пониманию различий и сходств в традициях и праздниках.

Выводы по главе 2

Для обеспечения достоверности информации о праздниках были выбраны известные и авторитетные ресурсы, охватывающие широкий спектр информации о праздниках России. Все медиатексты объединены принадлежностью к публицистическому стилю и жанру «features», темой праздников и рассказывают об их истории, традициях и обычаях. Целью всех медиатекстов является информирование читателя о популярных российских праздниках и особенностях праздничной культуры страны. К целевой аудитории всех текстов относятся люди, интересующиеся российской культурой и традициями празднования. Все тексты характеризуются наличием когнитивной и эмоционально-эстетической информации. Авторы всех статей придерживаются объективного стиля изложения, используя конкретные факты, даты, имена собственные и названия. Также эти медиатексты полны лексики, связанной со сферой праздников, со сферой религии и культурно-специфической идиоматической лексики.

Текст – это не просто совокупность слов, но и отражение культуры в своей целостности. Его ключевые особенности текста: отражение культурного контекста эпохи, передача определенного этапа жизни общества, субъектно-

объектная природа, ценностный и смысловой потенциал, а также специфический способ интерпретации.

Анализ медиатекстов о Дне Победы и Масленице показывает, как текст отражает важные события, традиции, ценности и особенности российской культуры. В рассмотренных текстах используются слова и выражения, характерные только для конкретной культуры и часто не имеющие аналогов в других языках (*Сырная седмица, «золовкины посиделки», Прощеное воскресенье, колядки, «тещины вечерни», выкуп невесты, гадание на суженого-ряженого, рукобитье, Бессмертный Полк*).

При переводе текстов, отражающих национально-культурную специфическую лексику и реалии определенной страны, переводчик может столкнуться с проблемой отсутствия эквивалентов у слов, называющих некоторые понятия или явления культуры.

При анализе переводов медиатекстов о праздниках России для культурного календаря семьи было выявлено использование стратегии коммуникативно-равноценного перевода, реализованной с помощью тактики максимально точной и полной передачи информации и тактики правильного оформления информации. Была применена тактика прагматической адаптации через операции экспликации подразумеваемой информации с помощью дополнений в тексте или примечаний к нему и замены неизвестных или непонятных получателю лексических единиц на известные с аналогичным значением. Также была использована стратегия форенизации, реализованная с помощью техник транскрипции и транслитерации. Был применен реферативный перевод и объединение информации из различных источников для создания собственной базы текстов для перевода.

Заключение

Главной задачей данной работы стало выявление межкультурных и переводческих аспектов создания культурного календаря российской семьи на английском языке. В ходе работы было рассмотрено понятие медиатекст, его функции, особенности и классификации Г. Лассуэлла, Г. С. Мельник, В. В. Прозорова, Т. Г. Добросклонской и Б. Ю. Мисонжникова. К главным характеристикам медиатекстов относятся особый тип автора, специфическая текстовая модальность (открытая речь и многообразие авторского я), ориентация на массовую аудиторию.

Праздник является историко-культурным феноменом, формирующим мировоззрение и историческую память народа. Были отмечены изменения в праздничной культуре, связанные с историческими и социальными процессами и подчеркнута важность сохранения и передачи традиций и обычаев празднования в семье. Было сформулировано определение культурного календаря семьи в контексте настоящей работы как сборника с переведенными на английский язык медиатекстами о российских праздниках, который служит важным инструментом для сохранения культурного наследия, информирования иностранцев о российской культуре и содействия культурному обмену.

В практической части курсовой работы были рассмотрены медиатексты о таких праздниках как День рождения, свадьба, Сочельник, Рождество, День защитника Отечества, Масленица, 8 марта, Пасха, 1 мая, 9 мая, День защиты детей, День семьи, любви и верности, Яблочный Спас, Медовый Спас и Новый год. Они были взяты с сайтов universalinternetlibrary.ru, rusprazdnik.net, kp.ru, my-calend.ru, kipmu.ru, ria.ru, protradicii.ru, ren.tv, fedpress.ru, dzen.ru и rbc.ru. Был проведен предпереводческий анализ данных медиатекстов о праздниках России. Рассмотренные медиатексты относятся к публицистическому стилю и жанру «текст-очерк». Они посвящены описанию и истории различных праздничных традиций в России. Данные тексты нацелены на массовую

аудиторию и сочетают в себе когнитивную (даты, термины, имена собственные) и эмоционально-эстетическую информацию (оценочная лексика, средства выразительности). Основная цель – проинформировать читателя о самых популярных праздниках, отмечаемых типичной российской семьей, и познакомить с особенностями праздничной культуры России. Все тексты характеризуются наличием когнитивной (объективные данные, даты, имена, топонимы, термины из сферы праздников, термины из сферы религии) и эмоционально-эстетической информации (выражения с положительной коннотацией, пословицы и поговорки, средства художественной выразительности). Проанализированные тексты полны культурно-специфической идиоматической лексики.

На морфологическом уровне в этих текстах можно заметить: преобладание имен существительных для обозначения объектов и явлений, употребление личных местоимений для установления контакта с аудиторией, а также наличие модальных слов, частиц и уточняющих конструкций, выражающих отношение автора к сообщаемому.

На синтаксическом уровне в медиатекстах о праздниках России есть: вопросно-ответные конструкции для привлечения внимания читателя, цитирование для подтверждения или иллюстрации информации.

Анализ текстов о российских праздниках демонстрирует, как национально-культурная специфика отражается в языке. В текстах используются слова и выражения, которые часто не имеют аналогов в других языках и содержат в себе глубокий культурный смысл. Перевод таких текстов представляет собой непростую задачу, требующую глубокого понимания культурного контекста и использования различных переводческих стратегий.

В процессе анализа перевода медиатекстов культурного семейного календаря использовались следующие стратегии и тактики перевода: стратегия коммуникативно-равноценного перевода: (максимально точная и полная передача информации, правильное оформление информации), стратегия прагматической адаптации (экспликация подразумеваемой

информации через дополнения или примечания, замена неизвестных или непонятных слов на известные синонимы), стратегия форенизации (транскрипция, транслитерация). Кроме того, применялись реферативный перевод и объединение информации из разных источников.

Таким образом, создание культурного календаря российской семьи с учетом межкультурных и переводческих аспектов позволяет представить иностранному читателю информацию о разнообразии российских праздников и традиций через перевод медиатекстов о праздниках России и создание культурного календаря семьи. Настоящая работа способствует укреплению культурных связей между странами и пониманию различий и сходств в традициях и праздниках.

Список используемой литературы и используемых источников

1. Бакурова Е. Н. Проблемы и особенности перевода текстов туристского содержания / Е. Н. Бакурова // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2020. – № 3. – С. 49–59.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Юрайт, 2024. – 387 с.
3. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ / Т. Г. Добросклонская. – Москва : Флинта, 2008. – 263 с.
4. Ипполитова А. А. Предпереводческий анализ как один из этапов перевода / А. А. Ипполитова // Молодой ученый. – 2021. – № 49 (391). – С. 468-469.
5. Клушина Н. И. Медиастилистика: монография / Н. И. Клушина. – Москва : Флинта, 2018. – 184 с.
6. Козина Т. Н. Формирование праздничной культуры русского народа: от истоков – к современности / Т. Н. Козина, Н. В. Лаврюшкина // Международный инновационный журнал «Инновационная наука». – 2015. – №12. – С.249-250.
7. Колесниченко А. В. Востребованность жанров журналистских текстов в онлайн-СМИ / А. В. Колесниченко // Вестник Московского университета Серия 10. Журналистика. – 2018. – №1. – С.27.
8. Комиссаров В. Н. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров. – Москва : Наука, 1973. – 427 с.
9. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – Москва : Высшая школа, 1990. – 253 с.
10. Лысякова А. А. КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОДХОД К ОПИСАНИЮ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СТРАТЕГИИ / А. А. Лысякова

// Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. – № 4. – С. 42-51.

11. Мазаев А. И. Праздник как социально-художественное явление: Опыт историко-теоретического наследования / А. И. Мазаев. – Москва : Наука, 1978. – 388 с.

12. Медиа́текст: 1 Мая – Праздник Весны и Труда История, значение, когда появился, в каких странах отмечают, традиции, фото и видео // Kipmu.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://kipmu.ru/pervoe-maya/> (дата обращения: 21.03.2024).

13. Медиа́текст: 23 февраля – День защитника Отечества: история праздника, значение, как и когда появился, традиции, фото и видео // Kipmu.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://kipmu.ru/23-fevralya/> (дата обращения: 21.03.2024).

14. Медиа́текст: 8 марта – Международный женский день – История праздника, когда появился, традиции, как празднуют, фото и видео // Kipmu.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://kipmu.ru/8-marta/> (дата обращения: 21.03.2024).

15. Медиа́текст: 9 Мая в России // Kp.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kp.ru/family/prazdniki/9-maya-v-rossii/> (дата обращения: 21.03.2024).

16. Медиа́текст: История и традиции празднования Масленицы в России // РИА Новости [Электронный ресурс]. URL: <https://ria.ru/20220228/maslenitsa-1774976795.html> (дата обращения: 21.03.2024).

17. Медиа́текст: Какие бывают семейные праздники: главные даты каждой семьи // Rusprazdnik.net [Электронный ресурс]. URL: <https://rusprazdnik.net/semeynye/kakie-byvayut-semeynye-prazdniki.html> (дата обращения: 21.03.2024).

18. Медиатекст: Кто придумал Новый год: история и традиции праздника РИА Новости [Электронный ресурс]. URL: <https://ria.ru/20221209/traditsii-1837632806.html> (дата обращения: 21.03.2024).
19. Медиатекст: Медовый Спас — 2023: дата и история // РБК Life [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rbc.ru/life/news/64cd321a9a7947b36e6b9917> (дата обращения: 21.03.2024).
20. Медиатекст: Пасха – 2024: история и традиции светлого праздника, главные угощения // Ren.tv [Электронный ресурс]. URL: <https://ren.tv/longread/954247-paskha-v-2023-godu-istoriia-traditsii-i-primety-svetlogo-prazdnika> (дата обращения: 21.03.2024).
21. Медиатекст: Праздник день рождения: как появился и почему его празднуют? // Universalinternetlibrary.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://www.universalinternetlibrary.ru/content/prazdnik-den-rozhdeniya/> (дата обращения: 21.03.2024).
22. Медиатекст: Рождественский сочельник 2025: история и традиции праздника// Кр.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kp.ru/family/prazdniki/rozhdestvenskij-sochelnik/> (дата обращения: 21.03.2024).
23. Медиатекст: Рождество в России // My-Calend.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://my-calend.ru/holidays-info/rozhdestvo-v-rossii> (дата обращения: 21.03.2024).
24. Медиатекст: Свадебные традиции в 2024 году // Кр.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kp.ru/family/prazdniki/svadebnye-traditsii/> (дата обращения: 21.03.2024).
25. Медиатекст: Семейные праздники в России: как и в какие даты поздравлять родных // Федерал Пресс [Электронный ресурс]. URL: <https://fedpress.ru/article/3241671> (дата обращения: 21.03.2024).

26. Медиатекст: Семейные праздники в России: как и в какие даты поздравлять родных // Федерал Пресс [Электронный ресурс]. URL: <https://fedpress.ru/article/3241671> (дата обращения: 21.03.2024).

27. Новичихина М. Е. Новые медиа и новые функции медиатекста: к вопросу о трансформации современной журналистики / М. Е. Новичихина, Н. С. Самойленко // Верхневолжский филологический вестник. – 2020. – № 2. – С. 92-99.

28. Опарин М. В. ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА) / М. В. Опарин // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». – 2020. – Т. 30, № 6. – С. 1025-1030.

29. Орлов О. Л. Российский праздник как феномен культуры / О. Л. Орлов // Вестник СПбГИК. – 2011. – № 1. – С. 32-41.

30. Рамазанова К. К. Медиатекст как объект лингвистических исследований / К. К. Рамазанова // Молодой ученый. – 2020. – № 28 (318). – С. 127-130.

31. Романова Г. А. СОВРЕМЕННАЯ ПРАЗДНИЧНАЯ КУЛЬТУРА РОССИИ: АКТУАЛЬНОСТЬ ТРАНСФОРМАЦИЙ, ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ И ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ / Г. А. Романова // МНКО. – 2020. – № 6 (85). – С. 190-191.

32. Сдобников В. В. СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА: ЗАБЛУЖДЕНИЯ И РЕАЛЬНОСТЬ / В. В. Сдобников // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2022. – № 2. – С. 27-34.

33. Солганик Г. Я. К определению понятий «текст» и «медиатекст» / Г. Я. Солганик // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. 2005. – 2005. – № 2. – С. 7-15.

34. Стожко Д. К. Культура праздника в современных условиях: основные векторы развития / Д. К. Стожко, К. П. Стожко // Концепт: философия, религия, культура. – 2023. – Т. 7, № 2. – С. 138-150.

35. Терехова Г. В. Теория и практика перевода: Учебное пособие / Г. В. Терехова. – Оренбург : ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с.
36. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – Москва : Слово, 2000. – 146 с.
37. Ткач П. К. К ВОПРОСУ О ПОНЯТИИ МЕДИАТЕКСТА И ЕГО ОСОБЕННОСТЯХ / П. К. Ткач // Вестник науки и образования. – 2018. – Т. 2, № 8. – С. 36-40.
38. Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. — М.: Сов. энцикл.: ОГИЗ, 1935—1940. Т. 3: П — Ряшка. / Гл. ред. Б. М. Волин, Д. Н. Ушаков; Сост. В. В. Виноградов, Г. О. Винокур, Б. А. Ларин, С. И. Ожегов, Б. В. Томашевский, Д. Н. Ушаков; Под ред. Д. Н. Ушакова. — М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1939. — 1424 стб.
39. Толмачева А. П. Праздничная культура современной России: исток и первооснова / А. П. Толмачева // Тенденции развития науки и образования. – 2021. – № 72-7. – С. 32-35.
40. Федоров А. В. Словарь терминов по медиаобразованию, медиапедагогике, медиаграмотности, медиакомпетентности / А. В. Федоров. – Москва : МОО «Информация для всех», 2014. – 64 с.
41. Al-Hassan A. The Importance of Culture in Translation: Should Culture be Translated? / A. Al-Hassan // International Journal of Applied Linguistics & English Literature. – 2013. – Т. 2, № 2. – С. 96-100.
42. Ali A. S. Translating Cultural Specific Terms and Concepts / A. S. Ali // Res Militaris. – 2022. – Т. 12, № 3. – С. 2096-2103.
43. American Heritage Dictionaries, The American Heritage Dictionary of the English Language / J. Pickett, J. Rickford, S. Pinker, C. Watkins, J. Huehnergard – 5-е изд., иллюстрированное. – Бостон : Houghton Mifflin Harcourt, 2016. – 2084 с.
44. Clancy B., Vaughan E. Using Corpus Linguistics to Interpret Economic News Texts / B. Clancy. E. Vaughan [Электронный ресурс] // Researchgate : [сайт]. — URL:

https://www.researchgate.net/publication/374380681_Using_Corpus_Linguistics_to_Interpret_Economic_News_Texts (дата обращения: 21.03.2024).

45. Lörcher W. A Model for the Analysis of Translation Processes Within a Framework of Systemic Linguistics / W. Lörcher // *Cadernos de Tradução*. – 2002. – № 2 (10). – С. 97–112.

46. Meldia P. Culture in Translation and Interpreting / P. Meldia // *Modality : International Journal of Linguistics and Literature*. – 2022. – Т. 2, № 2. – С. 92-104.

47. Perry M. Feasting on Culture and Identity: Food Functions in a Multicultural and Transcultural Malaysia / M. Perry // *3L: The Southeast Asian Journal of English Language Studies*. – 2017. – № 23 (4). – С. 184-199.

48. Potongwane L. G. Relation of language and culture / Potongwane L. G. [Электронный ресурс] // ResearchGate : [сайт]. — URL: https://www.researchgate.net/publication/363475319_Relation_of_language_and_culture (дата обращения: 21.03.2024).

49. Seresová K. THE ROLE OF TEXT ANALYSIS IN TRANSLATION / K. Seresová, D. Breveníková // *INTERNATIONAL CONFERENCE ON INNOVATIONS IN SCIENCE AND EDUCATION*. – 2019. – С. 617-622.

50. Thibodeau P. The role of metaphor in communication and thought / P. Thibodeau, T. Matlock, J. S. Flusberg // *Language and Linguistics Compass*. – 2019. – № 13. – С. 1-18.

Приложение А

Оригиналы и переводы материалов

№	Оригинал	Перевод
1	<p style="text-align: center;">День рождения</p>  <p>День рождения по праву считается семейным праздником. Человек отмечает его с тех самых пор, как изобрел календарь. История возникновения празднования дней рождения теряется в глубине веков. Первые упоминания в России относятся к XVII веку, тогда дни рождения и именины обычно совпадали, поэтому два праздника не различали.</p> <p>В то время традиции празднования отличались от нынешних: для именинника пекли пироги и караваи, варили пиво по уникальному рецепту. Родители пели имениннику песню «Каравай», сегодня ее заменяют «Пусть бегут неуклюже» и «Happy birthday to you».</p> <p>В этот день принято принимать гостей, обязательно накрывается праздничный стол, родных и друзей угощают караваем, калачами и пирогами. В честь виновника торжества исполняют песни, танцуют и обязательно играют в веселые игры. Существуют и другие традиции, которые связаны с данным праздником. Например, отличительная особенность празднования дня рождения в России – тянуть именинника за уши столько раз, сколько ему исполнилось лет. При этом количество раз соответствует числу лет, которое исполнилось.</p> <p>Самый распространенный ритуал в День рождения – приготовление торта. В него втыкают свечи, количество которых соответствует числу лет, которое исполняется виновнику торжества. Перед тем, как разрезать торт, именинник должен обязательно загадать желание. После этого он может задуть свечи. Если это у него получится за один раз, загаданное желание обязательно сбудется.</p>	<p style="text-align: center;">Birthday</p>  <p>Birthdays are rightfully considered a family holiday. People have been celebrating it since the invention of the first calendar. The history of the birthday celebration origin is lost in history. The first mentions of birthdays in Russia date back to the XVII century, at that time birthdays and name-days usually coincided, so the two holidays were not differentiated.</p> <p>At that time, the traditions of celebration differed from the present day: pies and loaves were baked for the birthday celebrator, and beer was brewed according to a unique recipe. Parents used to sing a song called “Karavai” to their child on their birthday. Today this song is replaced by “Happy birthday to you” and a birthday song “Let the passers-by run in huddles” from a Russian cartoon series with lyrics:</p> <p style="padding-left: 40px;">“Let the passers-by run in huddles Straight along all the puddles Let the water run down like a tide And the passers-by wonder On this day of rain and thunder Why am I so happy and kind? And I’m playing My harmonica Let the people stop and stare. It’s a pity that My birthday Comes just once a year. “</p> <p>On this day it is customary to welcome guests, prepare a feast, serve karavay, kalacha and pies to relatives and friends. In celebration of the birthday person guests sing songs, dance and play fun games. There are other traditions that are associated with this holiday. For example, a unique activity for birthday celebrations in Russia is to pull the birthday person by the ears as many times as he or she is old.</p> <p>The most common birthday ritual is making a cake. The number of candles on the cake signifies the age of the birthday celebrant. Before cutting the cake, the birthday person must make a wish. After that he or she can blow out the candles. If he or she can do it in one go, the wish will definitely come true.</p>

Свадьба



Пышные и помпезные, скромные и лаконичные – современные свадьбы поражают разнообразием.

Это сегодня парень с девушкой сами решают, когда им пожениться, а раньше для обозначения намерения выйти замуж или жениться существовал обряд сватовства. При этом просить руки и сердца понравившейся зазнобы мог как непосредственно сам жених, так и посланные к ее родителям сваты — доверенные лица. Если родители были согласны, то будущий тесть вкладывал руку дочери в руку будущего зятя, ну а если жених был не по нраву, то ему «давали гарбуза», выкатывая за ворота самую большую тыкву.

После определения дня свадьбы молодые не расставались, а ежедневно встречались, «гуляли у невесты». Дом наполнялся смехом и весельем, но это был и период большой работы по приготовлению «приданого». Подружки помогали невесте шить, вязать, вышивать, драть перья на подушки и перины, и все это с песнями и плясками.

Важнейшая часть свадебного обряда – приготовление каравай. Так называли особый ритуальный хлеб, опару для которого ставили за неделю до дня бракосочетания.

Сегодняшние традиции свадьбы и подготовки к ней – смесь из старинных русских обрядов и обычаев, заимствованных у западной культуры. Праздничный каравай на современных свадьбах заменил торт. Сравнительно молодая свадебная традиция – выпускать в небо пару белых голубей.

Неизменный атрибут праздника – букет. Примерно в середине гуляния невеста выходит в зал, чтобы стоя спиной ко собравшимся за ней незамужним девушкам, бросить свой букет. По поверьям, кто его поймает, та в ближайшее время выйдет замуж. Следом новоиспеченная жена (или муж) кидает подвязку — элемент женского нижнего белья в толпу стоящих за спиной неженатых мужчин. Принцип тот же – кто поймает, тот в скором времени обзаведется супругой.

Wedding



Lavish and pompous, modest and succinct – modern weddings are amazingly diverse.

Nowadays it is up to a guy and a girl to decide when they will get married, but in the past there was a matchmaking rite to signify the intention to marry. In this case, the groom himself could ask for the hand and heart of his ladylove, as well as the matchmakers sent to her parents. If the parents agreed, the future father-in-law put his daughter's hand in the hand of the future son-in-law, and if the groom was not to his liking, he was given the gourd and the biggest gourd was rolled out of the gate to show it.

After deciding on the wedding date, the young couple did not part, but met daily, making merry at the bride's house. The house was full of laughter and fun, but it was also a period of hard work to prepare the dowry. The bridesmaids helped the bride sew, knit, embroider, tear feathers for pillows and featherbeds, and all of this was done while singing and dancing.

The most important part of the wedding ceremony is the caraway making. This is the name of a special ceremonial bread, the leaven for which was set a week before the wedding day.

Modern wedding traditions and preparations are a mixture of old Russian rituals and customs borrowed from western culture. At modern weddings, the celebratory karavay has been replaced by a cake. A relatively new wedding tradition is to release a pair of white doves into the sky.

The invariable attribute of the celebration is a bouquet. About halfway through the festivities, the bride goes out into the audience to throw her bouquet standing with her back to the unmarried girls gathered behind her. It is believed that whoever catches it will be married in the near future. Afterwards, the newly-married wife (or husband) throws a garter – an element of women's underwear into the crowd of unmarried men standing behind her or his back. The principle is the same – whoever catches it will soon get a wife.

Рождественский сочельник



Рождественский сочельник, или Навечерие Рождества Христова — день перед рождением Христа, который проходит у православных христиан в молитвах и смирении, в радостном предвкушении значимого и светлого праздника.

Верующие в течение всего дня соблюдают строгий пост, а «после первой звезды», олицетворяющей появление звезды Вифлеемской, собираются за общим столом и вкушают сочиво. Это традиционное блюдо, в составе которого — крупа, мед и сухофрукты.

В храме в этот день проходят красивые службы. Важной их частью становится вынос священником в центр храма зажженной свечи, как символа загоревшейся звезды на закатном небе.

Православные христиане издавна проводили сочельник в церкви за молитвами. Те, кто этого сделать не мог, готовились к восходу звезды дома. Все члены семьи одевались в праздничные одежды, стол накрывали белой скатертью, под нее было принято класть сено, которое олицетворяло место, где родился Спаситель. К праздничной трапезе готовили двенадцать постных блюд — по числу апостолов. На столе обязательно присутствовала рисовая или пшеничная кутья, узвар из сухофруктов, печеная рыба, ягодный кисель, а также орехи, овощи, пироги и пряники.

Трапеза начиналась с общей молитвы. За столом каждый должен был отведать все блюда, невзирая на свои вкусовые предпочтения. Мясо в этот день не ели, горячие блюда тоже не подавались, чтобы хозяйка всегда могла присутствовать за столом.

В Сочельник верующие стремились освободиться от негативных мыслей и дурных помыслов, все религиозные традиции были направлены на воспитание гуманизма и доброжелательного отношения к окружающим.

Christmas Eve



Christmas Eve, or the Eve of the Nativity of Christ, is the day before the birth of Jesus Christ, which Orthodox Christians spend in prayer and submission, in joyful anticipation of a significant and holy celebration.

Religious people keep a strict fast throughout the day, and ‘after the appearance of the first star’, which symbolises the appearance of the Star of Bethlehem, they all gather at one table and eat soaked grains. This is a traditional dish made up of grains, honey and dried fruit.

Beautiful services are held in the church on this day. The priest carries a lit candle to the centre of the temple as a symbol of a star burning in the sunset sky, which is an important part of the service.

Orthodox Christians have long spent Christmas Eve praying in church. Those who could not do so, prepared for the rising of the star at home. All family members dressed in festive clothes, the table was set with a white tablecloth, and it was customary to put hay under it, which represented the place where our Saviour was born. Twelve Lenten dishes were prepared for the festive meal – in accordance with the number of the apostles. There always was rice or wheat kutya (ceremonial grain dish with sweet gravy), dried fruit uzvar (boiled fruits served as a drink), baked fish, berry kissel (a jelly-like drink made from fruit or berries), as well as nuts, vegetables, pies and biscuits on the table.

The meal began with a joint prayer. Everyone had to taste all the dishes at the table, regardless of their taste preferences. Meat was not eaten on this day, hot dishes were also not served, so that the hostess wouldn't have to leave the table.

On Christmas Eve, believers sought to free themselves of negative and bad thoughts, and all religious traditions were aimed at fostering humanism and a benevolent attitude towards others.

Рождество



Рождество в России отмечается 7 января. Это государственный праздник, выходной день в стране.

В соответствии с религиозными традициями, в Рождество Христово в церквях проходит всенощное бдение, которое переходит в литургию. Верующие приходят в храмы, чтобы посетить службу, помолиться и причаститься. Рождественское богослужение транслируется по национальным каналам.

В деревнях и поселках сохранилась традиция колядовать. Дети наряжаются в костюмы, ходят по соседям и рассказывают или поют колядки, за что получают сладости и деньги.

Среди незамужних девушек распространены рождественские гадания на суженого-ряженого. Процесс гадания традиционно проходит в полночь в темной комнате, освещенной свечами.

Обязательным блюдом на рождественском столе является кутья – каша из цельных зерен пшеницы с добавлением меда, мака, грецких орехов, сухофруктов, варенья. В семьях, которые придерживаются Рождественского поста, на столе обязательно присутствуют 12 постных блюд. Наиболее популярные из них – открытые и закрытые пироги, пирожки, кулебяки, расстегаи с разными начинками, ватрушки, калачи, блины, соленые овощи, салаты, запеченная рыба. 7 января хозяйки готовят холодец, жарят поросенка, дичь, баранину, запекают гуся или курицу с яблоками. На десерт подают торт с кремом и глазурью.

Christmas



Christmas in Russia is celebrated on the 7th of January. It is a public holiday, a day off in Russia.

In accordance with religious traditions, on Christmas Day, churches hold an all-night vigil, which transitions into a liturgy. Religious people come to churches to attend the service, pray and take communion. The Christmas service is broadcast on national TV channels.

In villages and settlements the tradition to go round carol-singing has been preserved. Children dress up in costumes, go around the neighbourhood and tell or sing carols, for which they receive sweets and money.

Among unmarried girls, Christmas fortune-telling is common. The process of fortune-telling traditionally takes place at midnight in a dark candle-lit room.

The essential dish on the Christmas table is kutya - porridge made of whole wheat grains with honey, poppy seeds, walnuts, dried fruits, jam. In families that adhere to the Christmas fast, there are always 12 Lenten dishes on the table. The most popular of them are open-faced pies and closed pies, pirozhki (baked or fried buns with different fillings), kulebyaki (closed pies with meat, fish or mushrooms), rasstegai (buns with a large hole in the centre) with different fillings, vatrushki (pastries with cottage cheese, jam or meat filling), kalachi (bread usually in the form of a ring with a small hole in it), blini (buckwheat pancakes served with sour cream or caviar), pickled vegetables, salads, baked fish. On the 7th of January women cook kholodets or meat jelly, roast a piglet, game, mutton, bake a goose or a chicken with apples. A cake with cream and icing is served for dessert.

День защитника Отечества



День защитника Отечества – это дата, требующая уважения всех поколений по отношению к воинам, которые обороняли свою землю от немецких оккупантов.

До 1949 г. 23 февраля считалось больше памятным, чем праздничным днем. С этого года появилась традиция устраивать торжества в честь солдат доблестной армии. Праздник проходит с парадами техники и войск, сопровождается концертами, пиротехническими шоу и прочими мероприятиями. Со времен СССР в этот день вручаются памятные награды ветеранам войны.

Вероятно, именно вручение грамот и памятных знаков солдатам стало началом традиции дарить подарки мужчинам 23 февраля, которая продолжается по сегодняшний день. К 60-м годам подарками награждали и солдат, отличившихся добросовестной службой. Постепенно эта традиция перешла в повседневную жизнь. Мужчин начали поздравлять с Днем защитника Отечества в кругу семьи, а также на рабочих местах. Сейчас праздник приобрел общенациональный, народный характер.

У большинства людей имеются свои традиции и обычаи, связанные с каким-либо праздником, и 23 февраля не является исключением. Некоторые в этот день отправляются на шашлыки, а кто-то проводит мероприятие дома. Однако праздник обладает обычаями, которые соблюдают многие люди. К ним относятся: поздравления от женщин, проведение концертов и мероприятий, поздравление коллег, одноклассников и однокурсников просмотр военных фильмов, возложение цветов; чествование ветеранов.

Традиционно в дневное время у стен Кремля проводится торжественная церемония, к Могиле Неизвестного Солдата возлагаются венки. В Александровском саду собираются представители власти во главе с президентом и священнослужители. Обычно начинается минута молчания, после которой звучит гимн, марширует почетный караул.

Defender of the Homeland Day



Defender of the Homeland Day is a date that calls for the respect of all generations towards the soldiers who defended the land from the German invaders.

Until 1949, the 23rd of February was considered more of a memorial than a holiday. Since that year there has been a tradition of holding celebrations in honour of the soldiers of the valiant army. The celebration is accompanied by parades of equipment and troops, concerts, pyrotechnic shows and other events. Since the Soviet times, on this day, commemorative awards are given to war veterans.

It was probably the awarding of certificates and commemorative badges to soldiers that started the tradition of giving gifts to men on the 23rd of February, which continues to this day. By the 60s, gifts were also awarded to soldiers who had done honourable service. Gradually this tradition spread to ordinary life. People started to congratulate men on the Defender of the Homeland Day in the family circle, as well as at workplaces. Now the holiday has become a nationwide event.

Most people have their own traditions and customs associated with a holiday, and the 23rd of February is no exception. Some people go out and make shashlyk or or kebab on this day, and some spend the holiday at home. However, the holiday has customs that many people follow. These include: receiving congratulations from women, holding concerts and events, congratulating colleagues, classmates and peers, watching war films, laying flowers, honouring war veterans.

Traditionally, a solemn ceremony is held in the afternoon near the Kremlin walls, and wreaths are laid at the Tomb of the Unknown Soldier. Representatives of the authorities headed by the President and clergymen gather in the Alexander Garden. A moment of silence usually begins, after which the anthem is played and the guard of honour marches.

Масленица



Масленица – это многодневный народный праздник проводов зимы и встречи весны, с которым связан обычай печь блины.

Масленая неделя – просторечное название Сырной седмицы – последней недели перед 40-дневным Великим постом.

Празднование Масленицы начинается за 56 дней до Пасхи, которой завершается Великий пост.

Праздник пришел из языческой культуры и был известен на Руси еще до принятия христианства.

Каждый день Масленицы имеет свое название и свое содержание.

В понедельник отмечали встречу праздника, по городу готовили качели, балаганы и прочие увеселительные заведения для народных гуляний.

Во вторник на Руси были «заигрыши»: холостые юноши и девушки присматривались друг к другу, чтобы после окончания Великого поста сыграть свадьбу.

В среду-лакомку теще полагалось накрывать стол для зятя и всей родни.

В четверг начинался разгул, после семейных посиделок народ устремлялся в балаганы, на карусели и площади, где были организованы гуляния.

В пятницу зять приглашал на тещины вечера, это мог быть праздничный обед для всей родни жены или скромный ужин в семейном кругу.

На «золовкины посиделки» в субботу невестка приглашала родню мужа, его сестер с их семьями.

В Прощеное воскресенье, по христианской традиции, просят прощения и троекратно целуются в знак примирения, а затем сжигают чучело и провожают Масленицу до следующего года.

В этот день после вечернего богослужения в храмах совершается особый чин прощения, когда священнослужители и

Maslenitsa



Maslenitsa is a multi-day folk festival of seeing off winter and welcoming spring, which is associated with the custom of baking blini.

Maslenitsa week is a colloquial name for Shrovetide, the last week before the 40-day Lent.

The celebration of Maslenitsa begins 56 days before Easter, which ends the Great Lent.

The holiday came from pagan culture and was known in Russia even before the adoption of Christianity.

Each day of Maslenitsa has its own name and its own theme.

On Monday the start of the holiday was celebrated, swings, balagans and other amusement places for folk festivities were prepared in the city.

On Tuesday in Russia there was ‘the start of merriment’: young single men and women were getting acquainted with each other in order to get married after the end of Lent.

On Wednesday the mother-in-law was supposed to set the table for her son-in-law and the whole family.

On Thursday, the binge began, after family gatherings people rushed to the balaganas, carousels and squares, where festivities were organised.

On Friday, the son-in-law invited people to the mother-in-law's vespers, which could be a festive dinner for the whole family of the wife or a modest dinner in the family circle.

On Saturday the daughter-in-law invited her husband's relatives, his sisters and their families to the ‘daughter-in-law parties’.

On Shrove Sunday, according to Christian tradition, people ask for forgiveness and kiss three times as a sign of reconciliation, and then burn an effigy and see off Maslenitsa until the next year.

On this day, after the evening service, a special rite of forgiveness is celebrated in churches, when clergy and churchgoers mutually ask forgiveness from each other in order to enter Lent with a clean soul, having reconciled with all neighbours.

<p>прихожане взаимно просят друг у друга прощения, чтобы вступить в пост с чистой душой, примирившись со всеми ближними.</p> <p>Гулянья на Масленицу, как и на Святки, на Руси были самыми массовыми. Первым признаком Масленицы было катание на лошадях: светское и народное.</p> <p>На улицах обязательно ставили катальные горы и качели. В частных владениях горки могли быть небольшими, метров 10, а в публичных местах – 20-30 метров в высоту. Горы обливали водой по снегу, делали небольшой бортик по бокам. Внизу – сугробы, чтобы не разбиться при падении.</p> <p>Атрибутом всякого гулянья было торжище, где ставили палатки, павильоны и так называемый шатер – съестную и закусочную, а также, распивочную. Здесь же продавались свистульки и лакомства.</p> <p>Сегодня Масленица – это веселый праздник с народными гуляниями и поеданием блинов.</p>	<p>Pancake Day festivities in Russia were the most massive. The first sign of Maslenitsa was horseback riding: secular and popular.</p> <p>Rolling hills and swings were put on the streets. In private estates the slides could be small, about 10 metres high, and in public places – 20-30 metres high. The mountains were poured with water over the snow, and a small edge was made on the sides. At the bottom – snowdrifts, so as not to break when falling.</p> <p>An attribute of any festivity was a market, where tents, pavilions and marquee – a food and snack bar, as well as a tavern were set up. Whistles and delicacies were also sold here.</p> <p>Today Maslenitsa is a cheerful holiday with folk festivities and eating blini.</p>
--	---

8 марта



В Российской империи особенно активно борьба женщин пришлась на 1917 год. 8 марта в Петрограде произошли события, которые положили начало Февральской революции. В 1921 г. принято решение отмечать Международный женский день 8 марта, чтобы удостоить чести всех женщин, участвовавших в революции.

В 1965 году уже при СССР 8 марта официально перенесено в категорию праздничных нерабочих дней. Если в 20-м веке внимание акцентировалось на женщинах, освоивших мужские профессии и т.п., то в наше время принято поздравлять всех представительниц прекрасного пола, независимо от возраста. Праздник приобрел семейный характер, отмечается также в учебных и трудовых коллективах. Главным его атрибутом считаются цветы, которые принято дарить женщинам в дополнение к подаркам.

Главная современная традиция 8 марта во многих странах – вручение цветов всем женщинам. Зачастую мужчины освобождают своих жен от работы по дому, такой как уборка или приготовление еды.

В современном обществе также принято отмечать 8 марта внутри учебных и рабочих коллективов. В школах и учебных заведениях мальчики поздравляют девочек и учителей. Организовываются поздравительные мероприятия, концерты. В организациях и на рабочих местах устраиваются «корпоративы». Женщины получают поздравления, подарки, премии и т.п. В остальном, как именно поздравлять с 8 марта, зависит от личных предпочтений каждого.

Традиционно «женскими» подарками считаются сладости, украшения, парфюмерия и прочее.

The 8th of March



In the Russian Empire, the fighting for women's rights was particularly intense in 1917. On the 8th of March the events that initiated the February Revolution took place in the city of Petrograd (now Saint-Petersburg). In 1921 it was decided to celebrate International Women's Day on the 8th of March to honour all women who participated in the revolution.

In 1965 in the USSR, the 8th of March was officially changed to a public holiday. If in the 20th century the attention was focused on women who mastered male professions, etc., in modern times it is customary to congratulate all women, regardless of age. The holiday has become a family event, it is also celebrated in schools and work teams. Its main attribute is flowers, which are usually given to women in addition to other gifts.

The main modern tradition of the 8th of March in many countries is to give flowers to all women. Often men free their wives from housework such as cleaning or cooking.

In modern society, it is also common to celebrate the 8th of March within school and work teams. In schools and educational institutions, boys congratulate girls and teachers. Congratulatory events and concerts are organised. In companies and workplaces corporate parties are arranged. Women receive congratulations, gifts, bonuses, etc. Otherwise, the way to congratulate people on the 8th of March depends on everyone's personal preferences.

Traditionally, sweets, jewellery, perfumes and so on are considered to be the 'feminine' gifts.

Пасха



Пасха, или Светлое Христово Воскресение, – главный праздник православных христиан. Праздник наступает после весеннего равноденствия 20 марта, а также после первого полнолуния, следующего за ним. При этом Пасха обязательно приходится на воскресенье.

Торжественное богослужение начинается в ночь на воскресенье, немного позже 23:00. Собранный в церкви народ встречает священника и диакона, которые служат короткую полунощницу. Проводится крестный ход – прихожане с зажженными свечами обходят храм, подпевая хору и разнося весть о Воскресении Христа. Затем люди возвращаются в храм, где служатся заутреня и литургия. Пасхальное богослужение сопровождают особыми молитвами, стихами и песнопениями.

Пасхальных традиций довольно много. Например, желательно чаще ходить на исповедь и причастие. Также в течение Великой субботы (или после пасхального богослужения в небольших храмах) освящают куличи, творожные пасхи и окрашенные яйца.

Яйцо считается символом Гроба Господня с последующим Воскресением. Основной цвет для окрашивания – красный, символизирующий кровь распятого Христа и его царское достоинство.

Верующие приветствуют друг друга словами «Христос воскрес!» и отвечают «Воистину Воскресе».

Пасхальными угощениями обычно занимаются заранее: пекут куличи и творожные пасхи, красят и украшают яйца, по-особенному сервируют столы. Куличи – традиционное для Руси пасхальное блюдо. Как правило, под куличом подразумевают дрожжевое изделие различной степени сдобности, имеющее цилиндрическую форму.

Easter



Easter is the main holiday of Orthodox Christians. The holiday comes after the vernal equinox on the 20th of March and after the first full moon following it. At the same time Easter necessarily falls on a Sunday.

The solemn divine service begins on Sunday night, a little after 11 pm. The people gathered in the church welcome the priest and deacon, who serve a short midnight service. A procession is held - churchgoers with lighted candles go round the church, singing to the choir and spreading the news of Christ's Resurrection. Then people return to the church, where Matins and Liturgy are served. The Easter service is accompanied by special prayers, verses and hymns.

There are many Easter traditions. For example, it is recommended to go to confession and communion more often. Also during Easter Saturday (or after the Easter service in small churches) people consecrate kulichi, cottage cheese paskhas and coloured eggs.

The egg is considered a symbol of the Holy Sepulchre and the Resurrection. The main colour for dyeing is red, symbolising the blood of the crucified Christ and his royal dignity.

The believers greet each other with 'Christ is risen!' and respond with 'Truly He is Risen!'.

Easter treats are usually prepared in advance: people bake kulichi and cottage cheese paskhas, colour and decorate eggs, and serve the tables in a special way. Kulichi is a traditional Easter dish in Russia. As a rule, a kulich is a cylindrical-shaped yeast product of varying degrees of sweetness.

Первое мая



Первое мая – это легендарная дата, история борьбы рабочих за гуманные условия труда и равноправие.

В нынешней России праздник уже не имеет политического характера и воспринимается больше как дополнительный выходной, повод выбраться на природу, чтобы полюбоваться майской зеленью, приготовить шашлыки. Также это начало огородных хлопот и открытие купального сезона. Однако многие традиции празднования Первомаия сохранились. Так, многие не отказываются в этот день от посещения массовых культурных мероприятий, которые проводятся и в больших, и в малых городах.

Сегодня первые числа мая у многих россиян связаны больше с трудом и весенним настроением, а вот раньше праздник был немислим без патриотических парадов, знамен и демонстраций. Сначала его гордо именовали «День международной солидарности трудящихся», потом название сократили до Дня труда, а сегодня Первомай величают Праздником Весны и Труда.

У многих людей старшего поколения с Первомаем связана ностальгия по ушедшим временам, ярким демонстрациям и Майским собраниям. Этот весенний день давал уверенность, что праздник не закончится никогда. Сегодня многие традиции сохранены и могут быть соблюдены каждым россиянином. Можно посетить первомайский парад. Конечно, это уже не та демонстрация, а нечто вроде общественной акции. Их ежегодно организывают различные организации, общественные движения, профсоюзы. Каждый участник может пронести флаг с мирными лозунгами или с поздравлением горожан с Днем Первого мая. Традиционный лозунг «Мир, Труд, Май!» активно используется и по сей день.

The first of May



The first of May is a legendary date, the history of the workers' struggle for humane

labour conditions and equality.

In present-day Russia, the holiday no longer has a political character and is perceived more as an extra day off, a reason to get out into nature to admire the May greenery and cook shashlyk. It also marks the beginning of gardening works and the opening of the swimming season. However, many traditions of celebrating the First of May have been preserved. So, many people attend public cultural events on this day, which are held in both large cities and small towns.

Today, many Russians associate the first days of May with labour and spring spirit, but in the past you couldn't imagine the holiday without patriotic parades, banners and demonstrations. At first it was proudly called 'Day of the International Solidarity of Workers', then the name was shortened to Labour Day, and today the first of May is known as Spring and Labour Day.

Many people of the older generation are nostalgic about the bygone times, bright demonstrations and May gatherings. Nowadays, many traditions have been preserved and each Russian may follow them. One can visit the first of May parade. Of course, the demonstration is not the same as it was in the past, and it is more of a public action. They are organised annually by various organisations, social movements, trade unions. Each participant can carry a flag with peace slogans or with congratulations to the citizens on the first day of May. The traditional slogan 'Peace, Labour, May!' is still actively used to this day.

9 мая



Каждый год 9 мая отмечается один из самых важных праздников в нашей стране – День Победы в Великой Отечественной войне.

Одной из основных традиций в День Победы является вынос красного знамени. Традиция соблюдается с 1965 года, когда был вынесен именно тот флаг, который советские солдаты повесили над рейхстагом в 1945-м. Позже знамя поместили в музей вооружённых сил, а на парад выносят полную копию флага.

Традиционно с утра 9 Мая проходит Парад Победы на Красной площади в Москве. В Санкт-Петербурге проводится парад с участием флота. Также мероприятия проходят в городах-героях и городах воинской славы. Вечером – обязательно торжественный салют с залпами из орудий и фейерверками.

В День Победы россияне направляются к местным памятникам и мемориалам, возлагают к ним цветы и венки. В парках и на площадях проходят различные концерты с участием известных артистов и самодеятельных коллективов. В городах проходят акции, митинги и шествия.

В последние годы одним из атрибутов праздника стала георгиевская ленточка, которую россияне и граждане других стран стали носить с 2005 года как символ героизма, мужества и отваги. С начала мая волонтеры бесплатно раздают ленточки в общественном транспорте, учебных заведениях и других публичных местах. С ленточкой в праздничные дни ходят и дети, и взрослые, отдавая дань памяти тем, кто не пожалел свой жизни за Победу.

Также в последнее время появилась еще одна традиция, связанная с Днем Победы – гражданско-патриотическая акция «Бессмертный полк». Изначально идея была такая: участники акции проходят колонной по центральным улицам городов, неся в руках таблички с фотографиями своих великих предков, прошедших войну. Таким образом в

The 9th of May



Every year on the 9th of May one of the most important holidays in Russia - Victory Day in the Great Patriotic War - is celebrated.

One of the main traditions on Victory Day is displaying the red flag. The tradition has been followed since 1965, when the flag that the Soviet soldiers hung over the Reichstag in 1945 was brought out. Later the flag was placed in the Armed Forces Museum, and a complete replica of the flag is presented at the parade.

Traditionally, the Victory Parade is held on the Red Square in Moscow on the morning of the 9th of May. In St. Petersburg there is a parade with the participation of the navy. There are also events in the hero-cities and cities of military glory. In the evening there is are festive fireworks with gun volleys.

On Victory Day, Russians go to local monuments and memorials, lay flowers and wreaths to them. In parks and squares various concerts are held with the participation of famous artists and amateur bands. Actions, rallies and processions take place.

In recent years, one of the attributes of the holiday has become the St George ribbon, which Russians and citizens of other countries began to wear in 2005 as a symbol of heroism, courage and bravery. Since the beginning of May, volunteers have been distributing ribbons free of charge in public transport, educational institutions and other public places. Both children and adults wear the ribbon on holidays, paying tribute to those who sacrificed their lives for the victory.

Another tradition related to Victory Day has also recently appeared – the civil patriotic action called ‘the Immortal Regiment’. Initially, the idea was as follows: the participants of the action march in a column along the central streets of cities, carrying photos of their ancestors who had gone through the war. Thus, veterans of the army and navy, partisans, blockade runners, children of the war and all those who gave us peace on earth ‘meet’ during the procession.

	<p>шествии «встречаются» ветераны армии и флота, партизаны, блокадники, дети войны и все-все, кто подарил нам мир на земле.</p> <p>Основная цель празднования Дня Победы – не веселые гуляния, а напоминание нынешним поколениям о той цене, которую отдали герои за мир и свободу.</p>	<p>The main purpose of Victory Day celebrations is not to have fun, but to remind the current generations of the price that heroes paid for peace and freedom.</p>
11	<p style="text-align: center;">День защиты детей</p>  <p>День защиты детей (1 июня) учредили после Второй мировой войны – праздник отмечается с 1950 года. Так, в Международной демократической федерации женщин в то время старались привлечь внимание к бедам, с которыми столкнулись дети и подростки во время и после войны по всему миру.</p> <p>С тех пор значимость этого дня не снизилась, но теперь внимание акцентируют на актуальных проблемах детства. Например, детские организации и фонды по всему миру и в России говорят о положении ребят из неблагополучных семей и детей, которые борются с серьезными заболеваниями.</p> <p>Элементы праздника в столь серьезный день тоже есть. Для детей устраивают фестивали и концерты, организуют экскурсии и образовательные мероприятия. К детям-инвалидам и воспитанникам детских домов приезжают волонтеры с подарками. Проходят и благотворительные мероприятия, когда для ребят собирают деньги и вещи.</p> <p>У праздника есть общемировой символ. Это зеленый флаг, на котором изображены дети, окружающие планету Земля.</p>	<p style="text-align: center;">Children's Day</p>  <p>Children's Day (the 1st of June) was established after the Second World War – the holiday has been celebrated since 1950. At that time, the Women's International Democratic Federation tried to draw attention to the problems faced by children and adolescents worldwide during and after the war.</p> <p>Since then, the significance of this day has not diminished, but now the attention is focussed on current childhood issues. For example, children's organisations and foundations around the world and in Russia focus on the conditions of children from disadvantaged families and children struggling with serious illnesses.</p> <p>There are also elements of celebration on such a serious day. Festivals and concerts, excursions and educational events are organised for children. Volunteers come to visit disabled children and children from orphanages with gifts. There are also charity events, where money and things are collected for children.</p> <p>The holiday has a worldwide symbol. It is a green flag with a picture of children surrounding the planet Earth.</p>

День семьи, любви и верности



День семьи, любви и верности – всероссийский праздник. По всей стране его начали отмечать с 2008 года, но официально закрепили только в 2022 году указом президента Владимира Путина.

История праздника началась в 90-е годы в Муроме. Тогда в городе возобновили почитание 8 июля русских православных святых Петра и Февронии, которые считаются покровителями брака. Через несколько лет городские власти предложили приурочить к дате празднование дня супружеской семьи. Позже День семьи, любви и верности стали называть аналогом Дня святого Валентина.

Символы праздника – ромашка и лики святых Петра и Февронии. Их изображают на медали за любовь и верность – общественной награде, которую в День семьи, любви и верности вручают парам-долгожителям.

Выходного в этот день нет, но праздник все равно стараются отметить масштабно – с ярмарками, конкурсами, награждениями крепких семейных пар. Более того, многие пары в этот день стараются пожениться. Также в праздник принято дарить милые подарки – обязательно с главным символом, ромашкой.

The Day of Family, Love and Fidelity



The Day of Family, Love and Fidelity is an international holiday in Russia. It began to be celebrated across the country in 2008, but was officially established only in 2022 by a decree of President Vladimir Putin.

The history of the holiday began in the 90s in the city of Murom. Then the city resumed the veneration of Russian Orthodox saints Peter and Fevronia, who are considered the patrons of marriage, on the 8th of July. A few years later, the city authorities proposed to coincide the date with the celebration of the day of the marital family. Later, the Day of Family, Love and Fidelity began to be called an analogue of St. Valentine's Day.

The symbols of the holiday are a daisy and the faces of Saints Peter and Fevronia. They are depicted on the medal for love and fidelity – a public award, which on the Day of Family, Love and Fidelity is given to long-lived couples.

There is no day off on this day, but people still try to celebrate the holiday on a large scale – with fairs, contests, awards for sturdy married couples. Moreover, many couples try to get married on this day. Also on the holiday it is customary to give nice gifts – necessarily with the main symbol, the daisy.

Медовый Спас



Медовый Спас отмечают 14 августа (по новому стилю). Дата фиксированная, то есть приходится на одно и то же число каждый год.

Медовый Спас совпадает с началом Успенского поста у православных верующих, который длится две недели (с 14 по 27 августа) до Успения Пресвятой Богородицы.

На Руси в первый летний месяц начинали собирать мед. Есть пословица «На Первый Спас и нищий медку попробует!». Немного лакомства собирали с утра, несли на благословение (традиция осталась до сих пор). После церемонии часть меда отдавали священнику, еще часть нужно было раздать нищим. Затем пчеловоды возвращались на пасеку и продолжали работу дотемна.

Несмотря на то что в церковные праздники не принято работать, в народном сознании Медовый Спас – один из самых рабочих дней в году.

Именно в Первый Спас, по примете, ласточки в последний раз в году облетают деревни и собираются на зимовку в теплые края.

Православным верующим стоит помнить, что Медовый Спас совпадает с началом двухнедельного Успенского поста. В понедельник, среду и пятницу – самый строгий пост, сухоядение, то есть пищу нельзя готовить. Вторник и четверг – готовить можно, но без «елея», то есть масла. Послабление – в субботу и воскресенье, когда разрешены вино и елей. Рыбу можно включить в рацион только в день Преображения Господня.

Honey Feast of the Saviour



Honey Feast of the Saviour is celebrated on the 14th of August (N.S.). The date is fixed, i.e. it falls on the same date every year.

Honey Feast of the Saviour coincides with the beginning of the Dormition Lent of Orthodox believers, which lasts two weeks (in the period of August 14th – August 27th) until the Dormition of the Blessed Virgin Mary.

Russians begin to collect honey in the first summer month. There is a proverb "On the First Savior Feast Day, even the poor get to taste some honey!". A little bit of the treat was collected in the morning and taken for blessing (the tradition has remained until now). After the ceremony, some of the honey was given to the priest, and some more was to be given to the beggars. Then the beekeepers returned to the bee apiary and continued their work until dark.

Despite the fact that you are not supposed to work on church holidays, in people's minds the Honey Feast of the Saviour is one of the busiest days of the year.

It is on the Honey Feast of the Saviour, according to tradition, that swallows fly around villages for the last time in the year and gather for hibernation in warm regions.

The Orthodox believers should remember that the Honey Feast of the Saviour coincides with the beginning of the two-week Dormition fast. On Monday, Wednesday and Friday is the strictest fast, dry fasting, i.e. food cannot be cooked. On Tuesday and Thursday, it is allowed to prepare food, but without any unction, i.e. oil. Relaxation is on Saturday and Sunday, when you're allowed to drink wine and use oil. Fish can be included in the diet only on the Feast of the Transfiguration.

Новый год



Новый год – любимый праздник не только детей, но и взрослых.

Приготовления к главному празднику года в России начинаются уже с начала зимы. На улицах городов появляются украшенные елки, световые инсталляции, ледяные скульптуры, снеговики и фигуры Деда Мороза, Снегурочки и символа наступающего года по восточному календарю. На центральных площадях проходят праздничные представления. Традиционно организуют детские утренники, где ребята принимают участие в маскараде, играют, поют песни и танцуют вокруг елки, рассказывают стихи и получают подарки от Деда Мороза и Снегурочки.

Семьи украшают свои дома и квартиры, стараются избавиться от всего старого и ненужного, наряжают елку, готовят подарки. По традиции празднование 31 декабря начинается примерно в 23 часа. За ужином обычно звучит тост за уходящий год, вспоминают все счастливые события, которые он принес. Президент в эфире ТВ подводит итоги года и поздравляет всех граждан России с Новым годом. Под звуки курантов загадывают самые заветные желания и поздравляют друг друга с наступлением Нового года, зажигают бенгальские огни и запускают фейерверки.

В советское время широкое распространение получили традиционные новогодние песни и появились особые атрибуты праздничного стола – салат «оливье», мандарины и «селедка под шубой». На смену Вифлеемской елочной звезде пришла красная пятиконечная, а восковые свечи заменили электрические гирлянды. С 1954 года для детей и молодежи стали проводить кремлевскую елку, на сказочные представления и по сей день собираются ребята из разных уголков страны.

Традиции и обычаи празднования Нового года в России складывались столетиями. Украшать дома хвойными деревьями и ветвями, писать письма Деду Морозу, наряжаться в новую одежду, избавляться от всего ненужного,

The New Year



The New Year is a favourite holiday not only for children, but also for adults.

Preparations for the main holiday of the year in Russia start from the beginning of winter. Decorated Christmas trees, light installations, ice sculptures, snowmen and images of Ded Moroz (or Father Frost), the snow maiden Snegurochka and the symbol of the coming year according to the Eastern calendar appear on the streets of cities. Festive performances take place in the central squares. Children's matinees are traditionally organised, where children take part in a masquerade, play, sing songs and dance around the Christmas tree, tell poems and receive presents from Ded Moroz and Snegurochka, who are important characters of the New Year's celebrations and are part of the Russian folklore.

Families decorate their houses and flats, try to get rid of everything old and unnecessary, decorate the Christmas tree, prepare gifts. By tradition, the celebration of the 31st of December begins at about 11 pm. At dinner they usually make a toast to the passing year, recall all the happy events that it brought. On TV, the President summarises the results of the year and congratulates all citizens of Russia with the New Year. At the sound of the chimes, people make their most desired wishes and congratulate each other on the coming of the New Year, light Bengal lights and set off fireworks.

In Soviet times, traditional New Year songs became widespread and special attributes of the festive table – olivier salad, tangerines and herring under a fur coat – appeared. The Bethlehem Christmas tree star was replaced by a red five-pointed star, and wax candles were replaced by electric lights. Since 1954, the Kremlin children's New Year show has been organised, and children from different parts of the country still gather to see the fantastic performances.

Traditions and customs of celebrating the New Year in Russia have been formed for centuries. Decorating houses with pine trees and branches, writing letters to Ded Moroz (or Father Frost), dressing up in new clothes, getting rid of everything unneeded, giving away debts and forgiving grudges, giving gifts to each other, gathering together at the

<p>раздавать долги и прощать обиды, дарить друг другу подарки, собираться вместе за праздничным столом – эти и другие традиции неизменно соблюдаются и сегодня. Главным развлечением у простых людей было катание на санях и ледяных горках. Со времен правления Петра I стал популярным обычай запускать фейерверки.</p>	<p>festive table – these and other traditions are invariably observed even today. The main entertainment for ordinary people is riding on sledges and ice slides. Since the reign of Peter the Great, the custom of setting off fireworks became popular.</p>
---	---